

Prinses Zonneschijn

Spookjesspel in 4 bedrijven

GEDICHT VAN

POL DE MONT

MUZIEK VAN

PAUL GILSON

Prijs : 20 Franken

EIGENDOM



Alle rechten voorbehouden.

UITGEVER

G. OERTEL, 17, Regentstraat

TE BRUSSEL

*Propriété pour tous pays. Déposé selon les traités internationaux.
Tous droits de représentation, de traduction, d'exécution et d'arrangement réservés.*



cl. scheif
m
1503
248P

654590

Prinses Zonneschijn

EERSTE OPVOERING

OP HET

Vlaamsch Byrisch Theoneel te Antwerpen

10 OCTOBER 1903

BESTUUR : JUDELS & TOKKIE

Prinses Zonneschijn.	. . .	Sopraan . . .	M ^{ev} . JUDELS-KAMPHUIJSEN
Walpra	. . . . .	Mezzo of Alt	. M ^{ev} . VLIEX.
Tjalda.	. . . . .	Tenor	M ^r SWOLFS.
Koning Ajoboud	. . . . .	Bas	M ^r COLLIGNON.
1^{ste} Skjald	. . . . .	Tenor	M ^r DOGNIES.
2^{de} »	. . . . .	Bariton	M ^r CLAUWAERT.
3^{de} »	. . . . .	Bas	M ^r TOKKIE.

Spinmeisjes, Naameisjes, Houtraapsters
(Sopraan en Alt)

Jagers, Knechts, Dienaars
(Tenor en Bas)

Kinderen (Sopraan). — **4 Hoornblazers.**

Orkestmeester : KEURVELS. — Tooneelschikking : ENGELN.

Germaansche voortijd. Land van bergen en wouden

LA
PRINCESSE RAYON DE SOLEIL

Légende féerique

POÈME FLAMAND DE
POL DE MONT

TRADUCTION FRANÇAISE DE M. LEFÈVRE

MUSIQUE DE
PAUL GILSON

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A BRUXELLES

SUR LA SCÈNE DU

THÉÂTRE ROYAL DE LA MONNAIE

LE 9 SEPTEMBRE 1905

Direction : MM. GUIDÉ & KUFFERATH.

La Princesse Radieuse . . . Soprano . . . M^{me} FRANCÈS ALDA.
Walpra . . . Mezzo Sopr. ou Contralto. M^{me} BRESSLER-GIANOLI.
Tjalda . . . Ténor . . . M. ALTCHESKY.
Le Roi Ajoboud . . . Basse . . . M. ARTUS.
1^{or} Scalde . . . Ténor . . . M. DOGNIES.
2^{me} » . . . Baryton . . . M. FRANÇOIS.
3^{me} » . . . Basse . . . M. CRABBÉ.

Fileuses, Couseuses, Ramasseuses de bois (Soprani et Alti).

Chasseurs, Varlets, Serviteurs (Ténors et Basses).

Enfants (Soprani et Alti). — **4 Sonneurs de trompe.**

L'Action se passe au temps de la Germanie primitive. Pays de montagnes et de forêts

Chef d'orchestre : M. S. DUPUIS. — Mise en scène : M. Ch. DE BEER.

Décors de M. A. DUBOSQ.

Pour traiter des représentations, de la location, de la partition, des parties de chœurs et d'orchestre, de la mise en scène, etc. etc., s'adresser à G. OERTEL, 17, Rue de la Régence, à Bruxelles, dépositaire de l'œuvre.

Prinses Zonneschijn

Sprookjesspel in 4 Bedrijven.

La Princesse Rayon de Soleil

Conte féerique en 4 Actes.

Woorden van } Pol de Mont 1893.
Paroles de }
Traduction française de M. Lefèvre
et de D. M. G.

Muziek van } Paul Gilson 1901.
Musique de }

1^{ste} Bedrijf.

1^{er} Acte.

Allegro assai ♩ = 144.

PIANO.

f *leggiero, grazioso.*

Violon.

p *semplice*

mp

p

etc.

Alle rechten van uitvoeren, namaken en vertalen voorbehouden.

Tous droits d'exécution publique, de reproduction et d'arrangements réservés.

8

First system of a musical score. It consists of a treble clef staff with a melodic line of eighth notes, and a grand staff (treble and bass clefs) with a piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

Second system of the musical score. It continues the melodic and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings: *cresc.* and *dim.*

Third system of the musical score. The piano part includes dynamic markings: *pp* and *p*. The word *etc.* is written at the end of the first staff.

Fourth system of the musical score. The piano part includes dynamic markings: *f* and *mf*.

8

Oboe

14

12

5ed.

Fifth system of the musical score. It includes a section for Oboe. The piano part includes dynamic markings: *p*, *f*, and *dim.*. The system concludes with a double bar line and the word *5ed.* below the bass staff.

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody features a series of eighth notes with slurs and accents. Dynamic markings include *mf* and *p*. The bass line consists of chords and some eighth notes. A *ped.* (pedal) marking is present below the bass line.

Second system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody continues with chords and slurs. The bass line features a steady eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody includes slurs and accents. Dynamic markings include *f*, *mf*, and *pp*. A *Vcl.* (Violin) part is introduced in the bass line, playing a melodic line with *pp* dynamics.

Fourth system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody continues with slurs and accents. The bass line features a steady eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody includes slurs and accents. Dynamic marking *p* is present. The bass line features a steady eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody continues with slurs and accents. The bass line features a steady eighth-note accompaniment.



Herfst — Binnenplein van een vroeg-middeleeuwsch burgslot — romaansch van stijl. Achtergrond; een niet te hooge gekanteelde vestingmuur, waarop een schildwacht op en neer wandelt en waarboven toppen van dennen en linden uitwaaien. Wat naar rechts de groote slotpoort met opgehaald hekken en, boven op het torenvormige dak, een hoornblazer. Door de openstaande poort ziet men een beukenlaan in najaarsdod, zacht opglooiend naar het

L'Automne — La cour intérieure d'un château fort du moyen-âge, — style roman. Arrière plan: un rempart crénelé, pas trop élevé, sur lequel un veilleur va et vient, et en arrière duquel on aperçoit des cimes de sapins et de tilleuls. Un peu à droite la grande porte du castel avec la herse relevée, et, au dessus du toit en forme de tour, un sonneur de cor. Par la porte ouverte l'on aperçoit, s'élevant au loin en pente douce, une allée



achtergrondgordijn; aan 't eind van deze dreef, buiten den vestingmuur en daarboven, een heuvel, bewassen met berken en abeelen. Tusschen het gras groote kollebloemen, vlamrood.

Links, voorplan, de *kemenade*, met, vóór den ingang, een arduinen stoep; rechts de ridderzaal, met, vóór de deur, een kleine hal en daarboven een blazoen: een volle roos van keel op azuren veld. Tusschen

de hêtres au feuillage automnal. A l'extrémité de cette allée, une colline avec des bouleaux et des peupliers. Dans l'herbe, de grands coquelicots, rougeflamme.

A gauche, avant-plan, la kemenade (le logis des femmes) avec, à l'entrée, un perron de granit; à droite, la salle des chevaliers, avec, devant la porte, un petit hall surmonté d'un blason « d'azur à la rose de gucle » Entre le perron et le mur crénelé, une gloriette ornée de vigne



het perron vóór de *kemenade* en den kanteelmuur een looverhuisje, begroeid met wilden wijngaard en rozen en late, heel hoog geschoten zonnebloemen.

Bij 't opgaan van het gordijn zitten zes spin- en evenveel naaimeisjes, alle met doorvlochten geelblond haar, links op het voorplan, in halven kring, vóór het perron, dit den rug toekeerend.

sauvage, de roses et de très hauts tournesols

Au lever du rideau, à gauche de l'avant-plan, en demi-cercle devant le perron sont assises 6 fileuses et 6 cou-seuses aux longues chevelures d'or pâle.



6 (of 12) 'SPINMEISJES.

6 (ou 12) FILEUSES.

Sopraan en Alt.

Meis - jes
Cœur de

Spil - le - ken, spil - le - ken, sta - len spil - le - ken, Meis - jes
Fu - se - let, fu - se - let, vas, viens, fi - le, Cœur de

p

- hart heeft graag zijn wil - le - ken:
vierge est cœur fra - gi - le!

- hart heeft graag zijn wil - le - ken: Spin ons het fij - ne
vier - ge est cœur fra - gi - le! Fi - le le lin do -

ga - ren!
- ci - le!

De hoop is za - lig, de
L'es - poir est bon, le

p

droom zoo zoet! De hoop is za - lig, de droom zoo
rève est doux! L'es - poir est bon et le rêve est

zoet! — Wij wach - ten, die ons be -
doux! — Je Je ré - ve et j'at - tends

- min - nen moet...
un é - poux!

Fl. Piccolo. Fl. Piccolo.

unis. *p*

Blon - der dan vlas zijn ons ha - ren!
Plus que le lin nos che - veux sont doux! —

p

Spil - le - ken, spil - le - ken, gou - den spil - le - ken,
Fu - se - let, fu - se - let, vas, viens, fi - le,

spin ons het fij - ne ga - ren!
Fi - le le lin do - ci - - le!

Sopraan en Alt. 6 (of 12) NAAIMEISJES. 6 (ou 12) COUSEUSES. (I) *p* Paard - je,
 Cour - sier

rit. Allegretto ♩ = 152. *pp*

blin - kend sta - len paard - je, *la*
com - me vi - ve flam - me,

(II) Paard - je, blin - kend sta - len paardje, Met uw zach - te vlas - sen, vlas - sen
d'a - cier; com - me vi - ve flamme, Tu scin - til - les en tis - sant la

staart - - je
tra - - me,

staart je, Blin - kend paard - je, Wie zal er ons be - min - nen?
tra - me, la tra - me! Apprends nous qui nous ai - me - ra!

Fij - ne. Cour - sier, loo - ze, loo - ze ga - ren - draad, Drieg en zoom Voor
 ta cour - se pres - sé - e A la blonde et

(I) (II)

Ster - ke, loo - ze ga - ren - draad, 0 drieg en zoom voor
 d'a - eier, Ta cour - se pres - sé - e A la blonde et

pp

'tbruid - je naad bij naad Naai het goe - de ga - ren!
 dou - ce fi - an - cé - e, Trouseau de rei - ne fe - ra!

'tbruid - je naad bij naad naai het goede en ster - ke ga - ren!
 dou - ce fi - an - cé - e, Trouseau de rei - ne fe - ra!

Spil - le - ken, spil - le - ken, sta - len spil - le - ken, Hup - pelt lus - tig
 Fu - se - let, la tra - me est - tis - sé - e, Cours, bon - dis, joy -

p *cresc.*

Paard - je hup - pelt lus - tig
 Fu - seau, cours, bon - dis, joy -

pp *f*

uit! Voert den brui - gom in d'arm der bruid!
 - eux! Conduis nous dans les bras a - mou - reux!

uit! - eux!

ff rit. *p*

ff rit. *p*

Tempo II^o ♩ = 152.

rit. *p*

't Prinsesje verschijnt, met spilleken en spinrokken in de handen, op de stoep.
La Princesse apparaît sur le perron, tenant en main un fuseau.

rubato.
 Clar.
mp espr.

'T PRINSESJE.
 LA PRINCESSE.

Zoo vroeg aan't werk? Nog staat de
Si - tôt à l'œuvre? En - cor au
Moderato ♩ = 138.
pp pp marc.

zon in 't zui - den, En 'k vind u spin - nend reeds, en zon - der
sud bril - le le so - leil, et vous voi - ci dé - jà... fi - lan - tes sans
 Fl.
 Corni.

Allegretto ♩ = 152. *Animato* ♩ = 144 138.
 mij! Zoo gaar - ne werk ik aan uw zij! Voor -
moi! Tou - jours à vos cô - tés je file! Vrai -
anim.
mp p

Allegretto $\text{♩} = 152$.

- waar, ik mocht het u wel euvel dui-den
- ment, j'aurais le droit d'être fi-ché-e...

Daar, voor uw straf, ruimt plaats mij in
Fai-tes-moi pla-ce sans re-tard,
piu anim.

pp dolce

en snel, En zingt het spin-lied nog-maals... Wilt gij wel?
al-lons! Et re-pre-nez vos chan-sons. Le vou-lez-vous?

Allegro molto $\text{♩} = 144$.SPIN- EN NAAIMEIS.
FILEUSES ET COUSEUR

Spil-le-ken,
Fu-se-let,

p

Meis-jes - hart heeft
Cœur de vierge est

spil-le-ken, sta-len spil-le-ken Meis-jes - hart
fu-se-let, vas, viens, fi-le, Cœur de vierge est

graag zijn wil_ le_ ken!
cœur fra - gi - le!

graag zijn wil_ le_ ken! Spin ons het fij - ne ga - ren!
cœur fra - gi - le, Fi - lons le lin do - ei - le!

O spin_nen, spin_nen, Wat za - lig -
Be - so - gne chè - re, char - mant la -

f *dim.*

pp *f* *8* *3*

-heid! Gij boeit den geest en streelt zoo
-beur! Si plein de charme et de dou -

p *p*

espress.
Cello

zacht de zin - nen! Ver - ruk - lij - ke ar - re - beid,
-cœur, Con - so - le, sou - tiens, raf - fer - mis mon cœur!

on - feil - bre troost in smart, Gij streelt de
Fi - ler, oh quel bonheur! *Tra - vail* char -

zin - nen en staaft het hart!
 - mant, tra - vaal en - chan - teur!

pp

3 Unis
 Het vlas is zacht als wan - gen van een kind,
 Le lin est doux com - me joue en - fan - ti - ne,

mp

3
 En zach - ter dan flu - weel en zij de...
 Plus doux que la soie ou le sa - tin...

p

Het
Il

't Is
Son

suist bij 't spin - nen als een lis - pel - wind... 't Is
bruit com - me la bri - se mu - ti - ne... Son par -

pp

zoet van rook als 'tkruidjen
par - fum est plus doux

zoet van rook als 'tkruidjen op de stil - le hei - de!
-fum est plus doux que le par - fum du thym!

pp

dim.

'T PRINSESJE.
LA PRINCESSE.

Het vlas is blond als 't blon - de tar - wegoud,
Le lin est blond comme l'or des blés mûris,

f

sf

p

Meno mosso (♩ = 112)

Blond als de zon_nelach, die geelt door 'twie - glend hout...
 blond comme le so - leil durant le vert feuil - la - ge...

rall.

Corni Flauti Corni

Wie zou het mooi_e gou-den vlas niet min - nen? 0
 Qui donc ne ché - ri - rait le lin si blond? Oh!

mf — *p*

ja, 'tis za - ligheid, — het vlas te spin - nen!
 oui, quel doux travail — que ce - lui du rou - et!

anim.

Allegretto mosso (♩ = 92)

(Fl.) (Ob.) (Cl.) *mp*

Zegt, zus - tren, kent gij'traadsel van het vlas?
 Di - tes, mes sœurs, connaissez vous la de - vi - net - te du lin jo - li?

dim.

De meisjes doen teeken van neen,
Les jeunes filles font signe que non.

Zoo leer ik 't u, zoo gij'tent_bouden wilt...
Alors, je vous la dis, si vous la vou_lez retenir...

Ob.
pp *p*
 Corno

Staakt e_ven'twerk... Een stonde stilt!..
Ces_sez Vou_vra_ge... E_coutez moi...

pp

Allegretto. (♩ = 84 e meno)

Toen ik was jong en schoon, Droeg ik een blau_we kroon,
Lorsque j'è_tais jeune et beau, Je brillais comme un joy-au,

p *pp*

Toen ik was oud en stijf en voos, Wordt ik ge_sla.gen valsch en boos...
Quand je de_vins fort et cos-su, Je fus bat_tu, mou_lu, rom_pu...

(Fl. I) *sf*

(♩ = ♪)

dolcissimo.

Dan werd ik ge - dra - gen Door hoo - gen en
 A - lors me por - tè - rent Mes - si - res et

la - gen, Door la - ten en gra - ven, Door laf - fen en bra -
 hè - res, Vi - lains et vi - lai - nes, Ba - rons et châte - lai

p

ven!
 nes!

Toen men die eer me on -
 Quand cet hon - neur me

f *p*

- waar - dig vond, — Toen hielp ik hee - len me - ni - ge
 fut re - pris, — Main - te bles - su - re j'ai — gué -

pp

DE SPINMEISJES. DE NAAL
LES FILEUSES LES COU-

Allegretto (♩ = 84)

wond! Is dat niet mooi? En juist! En
-ri! Qu'en dites vous? C'est juste et

DE SPINMEISJES.
LES FILEUSES.

MEISJES.
SEUSES.

waar! Ja! 'tis juist en
vrai! Oui! c'est juste et

waar! Ziet een kinderschaar!
vrai! Vois, ces enfants là...

Maar ziet toch, ziet een kinder-schaar!
Mais vois donc, Vois, ces enfants là...

Knaapjes en meisjes, bocrenkindertjes, met bloementuultjes en kronen, huppelen, in ordelooze vrijheid, binnen, en omstuwen de prinses.
Arriuent, sautillant en désordre, des garçonnets et des fillettes, enfants de paysans, avec des bouquets et des couronnes de fleurs. Ils entourent la Princesse:

All^o mod^{to} (♩ = 116)

rit. stacc.

KINDERTJES. (Sopr. en Contr.)

ENFANTS.

In hei en wei, Op ber-gen en in 'tdal,
 Dans le val-lou, Sur la ci-me du mont,

p *leggiero*

Langs den brui-sen den wa-ter-val, Op rotsen en paad - jes steil en 'smal, O - ver -
 Sur le bord du ruisseau d'argent, Par fentes et fai - tes des r'ocs tremblants, Nous a -

-al, o - ver - al, Zochten wij, om u te roe - men Klap-per ro-zen rood als vier,
 -vons cher - ché, cueilli pour te fai-re fê - te: Grands pavots couleur de sang, Blu-

Peert-jés van den e-glan-tier Ko - ren bloemen lief-ge-tal, Zon-ne bloemen,
 -ets modes-tes et charmants, Tour-nesols, hauts et al-tiers, E-glan-ti-nes

hoog van stal, En dees ge - lu - we hul - ste bloe - men...
d'é - glantier, *La vi - o - lette et la ver - te fou - gè - re...*

JONGENS. MEISJES.
 GARÇONNETS. FILLETTES.

Neem ze met ons sim - ple groe - ten!
Prin - ces - se, *Ac - cep - te* *de grà - ce!* *Prin -*

MEISJES.

Neem ze met ons sim - ple groe - ten!
 - ces - se, *Ac - cep - te* *de grà - ce!*

BEIDE.
 ENSEMBLE.

Neem ze met ons simple groe - ten!
De t'ai - mer on ne se las - se!

T PRINSESJE. Zij neemt uit de handen van een klein meisje een kroontje klapprozen en drukt het zich op het hoofd.
 LA PRINCESSE prend des mains de la plus petite des fillettes une couronne de fleurs et se la pose sur le front:

Die lie_ve
Chers pe_tits

mf più pesante, col canto

All^o assai (♩ = 120)

hart_jes! cours! O 'k wil ze allen kussen!
Oh! Que je vous em_brasse!

p *f*
na de zang

Waart gij niet bang dan, ver, — zoo ver_re
Mais n'a_viez vous peur là - bas, loin — si loin,

pp *p*

Andante. All^o mod^o (♩ = 116)

tus_schen Die eeu_wen_ou_de boo_men in het som_ber woud?
par_mi les ar_bres sé_cu_lai_res de la som_bre fo_rêt?

pp

KINDERTJES.
ENFANTS.

mf *cresc.* *f*

Als we aan u den - ken, zijn we als rid_ders stout!
Quand à toi nous pen_sons, nous som_mes des hé - ros!

cresc. *p*

Piu All^o (♩=120)

't Prinsesje stopt hun handjes vol lekkers.
La princesse distribue des bonbons aux enfants.

f *tr* *mf marc.*

f *(tr)* *(tr)* *2 3 4*

Rondedans. Juichend en dansend huppelen de kleinen henen.

Ronde. *Les enfants se retirent en sautillant de joie.*

f *dole* *leggiro* *p* *cresc.*

Knechten niet vruchten op groote zilverscho.
tels komen door de poort binnen.

*Arrivent des varlets avec de grands plateaux
d'argent, remplis de fruits.*

f *(tr)* *(tr)*

Andantino. (♩ = 168/176) *p*

Tenor I. II.
KNECHTEN.
VARLETS.
Bas I. II. *p*

Wij brengen, be-la - den, uit tuin en gaar - de De
Nous vous apportons, dans ces cor-beil - les, Les

bloei-en-de vruchten van moe - der Aar - del!
fruits de la ter - re, pommes ver - meil - les!

vruch - ten van moe - der Aar - del Appels die geurig als eet-bre
fruits, les pom - mes ver - meil - les! Rai - sins d'ordont jaillit

Appels die geu - rig als

bloe - men zijn! — Druiven die ker-ven van zwellend zoe - ten wijn! —
le bon vin! — Pêches et grappes trop lourdes pour la main! —

bloe - men zijn! — Druiven die ker - ven van zoe - ten wijn! —
le bon vin! — Grappes trop lour - des pour la main! —

cresc.

Trossen, te zwaarschier vooreen mannen hand!
Poi-res ju-teu-ses, produits du jar-din!

Sap-pi-ge pe - ren bij
Trésors que Frei - a fait

sf

vol - le mand bij mand!
naître aubord du che - min!

Zij bin - gen in de takken in
Pen - dant aux branches rouges et

p dolce

sf *p*

Zij de - den zakken, zakken hun lokken de vrucht tot ons!
Vers nos cor - beil les, les fruits fa - ti - gués de mû - rir,

t najaarsbrons... Zij de - den zakken, zakken hun lokken de vrucht tot ons! Zij
ver - tes, Vers nos cor - beil les, les fruits fa - ti - gués de mû - rir, Sem -

(1) p *cresc.*

p *sf*

sche-nen te roe-pen met o-pen roo-den mond: Wij val-len, ei! wij val-len, wij
 -blaient nous cri-er de leurs bou-ches ou-ver-tes: Je tom-be, hé! je tom-be, je

f sf dim.

f dim.

f stacc. dim.

vallen, wij vallen, Zoo plukt dan, plukt terstond!
 tom-be, je tombe, Ve - nez done me cueil-lir!

p pp < sf 2 p

p pp < sf 2 p

De hemel wordt langzaam
 avondgoud. Men ziet de
 groote zonnescijf al-
 lengskens dalen.
 De hoornblazer toet drie-
 maal op den poorttoren.
*L'or du couchant envahit len-
 tement le ciel. On voit le large
 disque du soleil descendre peu
 à peu à l'horizon. Le joueur
 de cor, au sommet de la tourelle, sonne trois fois.*

p

(Corni) p

f p

mf marc.

JACHTHOORNEN in D.
 TROMPES de CHASSE en RÉ.

Op onverren afstand
 naderen, zingend, de
 De loin s'approchent,
 chantant, les chasseurs.

TENOR.
 JAGERS.
 CHASSEURS.
 BAS.

(in de verte)

(in de verte)

Ho hoï-o! Ho hoï-o!

(in de verte)

Ho hoï-o! Ho hoï-o!

All^o deciso (♩ = 120)

p (Hoornen in de verte)

Ho hoï_o! _____ hoï_o! _____ hoï_o! _____ *ff* Wijtrokkenmetspeerenweitaschuit! Wij
Nous sommes partis la lance en main! Voi

_____ Ho hoï_o! _____ hoï_o! _____ hoï_o! _____ *ff*

'T PRINSESJE *mf* *f* Hetwerk ge_staakt! _____ Mijnu va_der keert! _____ Ge_juicht nu, ge_
Ces_ses Vou_vrage! _____ Voi_ci le Roi! _____ Ju_bi_le qui_

p Orkest *p*

kee ren, be la den met rij ken buit! _____
 - ci la ci_vière et le ri_che bu_tin! _____

juicht, wie den Ko_ning eert! _____
 - con que l'ho_nore etlecrain! _____

p *cresc.* *mf*

De dienaars scharen zich in een ongedwongen, schilderachtige groep vóór de ridderzaal, rechts en links van de deurhalle.
Les serviteurs se rangent devant la salle des chevaliers, à droite et à gauche de la porte du hall.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. Dynamics include *f*, *dim.*, and *p*.

Nu komen op vier of acht hoornblazers; daarna pikeurs met speer en weitasch en brakken; dan knapen, beladen met
Viennent en scène 4 sonneurs de troupe, puis des piqueurs avec épée et gibecière, tenant en laisse des chiens de chasse, les

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment and horn parts. Labels include "Hoornen (Orkest)" and "(Hoornen)". Dynamics include *ff*.

Cors de chasse sur la scène

Musical score for the third system, featuring vocal parts and piano accompaniment. Dynamics include *ff*.

JAGERS. Wij trokken metspeeren wei_tasch uit, Wij kee - ren be - la - den met
 CHASSEURS. *Nous sommes partis la lance en main, Voi - ci la ci - vière et le*

allerlei boschwild;
valets chargés de gibier.

rij - ken buit! Wij trokken metspeer en weitasch uit, Wij kee - ren, be -
ri_che bu - tin! Nous sommes partis la lance en main, Voi - ci la ci -

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. Dynamics include *ff*. Includes triplets.

la - den met rij - ken buit! — Hoïo! hoïo! hoïo! ho! — De weergalm her -
 - vière et le riche bu - tin! — Nos chants le re -
 Ho, ho, ho, ho! —

ha - le'tna - bij en in de vert: — Wij hebben ge - scho - ten HET WIT - TE
 - di - sent aux é - chos de ces bois: — Nous avons oc - cis le CERF BLANC, LE CERF

eindelijk, achter een berrie van nog beblaaide takken, waarop het witte hert gebonden ligt,
 enfin, derrière un brancard de branches encore feuillues, sur lequel est lié un cerf blanc,

HERT!
 ROI! — Hoïo, hoïo, hoïo, hoïo!

de Koning
 te paard.
 le Roi, à
 cheval.

Vóór de ridderzaal stijgt de vorst af.
Le Prince descend de son coursier, la Princesse va au devant de lui.

Meno vivo.

sf marc. sf sf p esp. sf

'T PRINSESJE.
 LA PRINCESSE.

Zeer innig.
 Avec effusion.

Mijn goede
 Mon bon

Andte (♩ = 80 e meno)

rit. sf rubato sf p

KONING AJOBOUD.
 LE ROI AJOBOUD.

G PRINSESJE.
 LA PRINCESSE.

va - der! Lief - lijk kind! Wat ben ik blij, u weër'taan -
 pè - re! Chère en - fant! Ah! quel bonheur de te - re -

3 5 3 3 3

KONING A.
 LE ROI A.

Allegretto.

- schouwen! Hoe traag kroop mij de tijd op veld en rots en pad... Hoe zoet -
 - voir! Bien long est chaque instant où je ne puis te voir... Bien douce -

3 3 3 3 pp

u weer aan 'hart te hou en!
 est l'heure où les bras m'enla cent!

pp *dolciss.* *m.s.*

Andante. (♩ = 66) (montrant la quenouille)
 PR.-PR. Kg.A.-LE ROI A.

Wat deedt gij al dien lan-gen tijd? Ik spon! Gij spint maar
 Qu'à-tu fait du-rant tout ce long temps? Voi-ci! Toujours au tra-

Allegretto (♩ = 72)

pp

'T PRINSESJE.
 LA PRINCESSE. Kg.A. *affetuoso*
 LE ROI A.

steeds! Ik hou zoo-veel van spinnen... Gij spint zoo
 -vail? C'est mon bon-heur su-pré-me... Mais tu tra-

pp *grazioso* *un p. marc.*

noest, als moest ge er'tdagelijksch brood meê win-nen! Ge-denck, dat gij mijn
 -vailles donc comme pour gagner le pain quo-ti-dien... Souvienstoi que tu es prin-

mare.

Allegretto. (♩ = 72), *LA PRINSESSE.*
LA PRINCESSE.

doch ter zigt! Ik spin! O 'k hou zoo
- ces - se... Le lin... C'est mon bon -

pp (Flauto)

veel van spin - nen! Mij dunkt, als mij het
- heur su - præ - me! Et vrai! Lors que le

un p. marc. *pp* 3

vas zoo doorde handengaat, Ik spin... ik spin den gouden
linglis-se par mes doigts, il semble que je fi - le... que je

anim. Oboë *p*

Andante. (♩ = 60)

draad Van mijn vol - zoe - te jeugd en heel mijn la - ter le -
fi - le la tra - me d'or de tou - te ma vie fu - tu -

pp legg.

Kg. AJ. - LE ROI.

ven... — En waar uit, liev - ling, is die draad ge - we - ven?
 re... — De quoidonc, ai - mé - e, est tis - sé cet - te tra - me?

'T PRINSESJE.
 LA PRINCESSE.

ossia:

Uit niets dan min? — UIT NIETS DAN MIN —
 Rien que d'a - mour? DE RIEN QU'A - MOUR —

(Clarinet) *p* *cresc.* *dim.*

Kg. AJ.
 LE ROI.

1. 2. 3. 12. 3.
rit. molto All^o mod^{to} Du, klei - neschelm!
 (♩ = 104) Va! Espiègleenfant!

Più All^o (♩ = 112)

Maar zie, 'k ver - gaat het schier: Wij jaag - den he - den een wonder
 Mais vois, je l'ou - bli - ais: Nous chas - sâ - mes un étrange ani -

(Corni)
 (Timp.)

dier: Eensneeuw wit hert! Al-leen in ou-de sa-gen, Zoo
 - mal: un cerf tout blanc! - Seul en la lé-gen-de, Ain-

stacc.
p *p sempre*

waande ik steeds was zulkeen dier be-kend... Daar
 - si jecrois, pareil cerfest con-nu. Devant

stuift het uit voor mij... Ik draaf het na... — Het rent Snelalseen stormwind
 moi il s'élan-ce rapide... Je le pour-suis... Le cerf va comme vent de tem.

fp stacc. *mf*

voort—door boschen ha-gen! Mijn mannen vol-gen! Brak en
 - pé-te parbois et hal-liers! Mes hommes sui-vent! Les li-

più f *cresc.* *sf* *p*

Più All^o (♩ = 138)

vos Hun kren het na De teugels los Stuif ik voor uit...
 - miers le ser-vent de près - Bride a-bal-tu-e je mèlanceen a - vant...

cresc. *f*

Tempo (♩ = 104)

'k Leg aan... en schiet...
 Je vise... et tire...
 volgen

f *p* *trem.*

Hoer-ra! — Getroffen is het hert! Het
 Hour-ra! — Atteint est le cerf! Il cham-

sf (*scherp*) *volgen* *f* *sf* *deciso*

zwij - melt... valt... en draWordt het ge - kneveld vóór mij uit-ge-
 - cel - le... tom - be... Et bientôt, gar-ro - té, devant moi on le

Oboë *espr.* (♩ = 92) (♩ = 80)

dim. *rit.* *meno f* *dim.* *pp*

Mod^{to} (♩ = 96)

- dra-gen! Hier is het! Zie, hoe
por-te... Le voi-ci. Dis, n'est-

rit.

Het Prinsesje snelt naar de berrie. 'T PRINSESJE.
La Princesse, courant à la civière. LA PRINCESSE.

blankvanhuid, niet waar? Het leeft nog... Arm lief
il pas blanc commeneige? *And^{te} rit. (♩ = 60)* Il vit encor... La pau-vre

Oboë. *string.*

rit. *dim.* *pp* *p dolente* *sf* *p* *Fag.*

KONING
LE ROI: un peu contrarié. *dolce*

dier... Voorwaar, voor-waar, Ikschonk het u..., zoo't mocht ge-
bête... Vraiment, vrai-ment... il est à toi... A donc-ques qu'il gué-

All^o mod^{to} molto (♩ = 96)

'T PRINSESJE.
LA PRINCESSE.

- ne - zen... Du arm lief - dier... O 't moet verschrikkelijk
- ris - se... *And^{te} (♩ = 60)* Le pauvre a - ni - mal... Oh! Il doit souffrir af-

espr. *Ob.* *lamentevole* *3 un poco anim.* *3* *Tempo.*

p *sf* *p* *pp* *sf* *p*

très émotionnée

we - zen, doorboord met zulk een fel - len schlicht! Is't niet,
 -freu - sement, per - cé de ce ter - ri - ble dard... Nest - ce - pas,
sempre tremolo string. assai Tempo (♩ = 80)

Zij streelt het, en stelpt het bloed in de wonde.
 Elle le caressé, étanchant le sang de sa blessure.

Beina weinend

of het tot mij zijn brekende oo - gen richt?.. Presque pleurant (♩ = 60) Du arm, lief —
 comme si sur moi son œil mou - rant se - fi - xe... O pauvre a - ni -

(Ob.) string. mollo rit. f rit. mf

dier! Du arm, lief dier!... All^o
 - mal! Comme il doit souf - frir...

(Fag.) pp (Fl.) p

Walpra komt op. Algemeene opschudding.
 A ce moment arrive Walpra. Angoisse générale.

quasi gridente, violente
 WALPRA. *sf f stridente ff*

All^o deciso, agitato (♩ = 126) Waar is de
 Où - est le

Kg. AJ. *doppo*
LE ROI. WALPRA.

vorst? Wie roept mij? Een, die recht vraagt!
Roi? Qui m'appel - le? U - ne qui veut justice!

pesante
f *f* *colla parte* *f* *p*

Hier — moog nu blij — ken of de kroon gij recht draagt!
U — ne qui veut savoir si ta couronne est tien - ne!

p *f* *mf* *f* *p* *f*

Kg. AJ. *f* WALPRA
LE ROI.

Ik eisch ver-gelding! Vrouw, wien klaagt gij aan? — Gij zijt het
Je réclame jus - ti - ce! Fem - me, qui donc ac - cu - ses tu? — Toi! c'est toi

Meno All! *Più All!*

p *f* *p*

Kg. AJ. *sf* WALPRA.
LE ROI.

zelf, die hier te recht zult staan! Ik? Gij! — en gij al — leen!
même qu'ici Von ju - ge - ra: Moi? Nul au - tre que toi même!

sf *sf* *p* *sf* *sf* *Timp. trem.*

Le 't Hert, dat gij hebt ge-
cerf que tu as oc-

pp *mf* *pp* *mf*

-dood, sneeuw - wit en slank van
-cis, blanc com-me Val - be

pp *mf* *p* *mf*

le - den, 't Was al mijn schat,
nei - ge, c'é-tait mon tré - sor mon

mf *mf*

cresc.
al mijn schat! Ik heb er voor ge-le -
seul tré - sor! Pour lui j'ai souffert -

mf

rit. *aarzelend*
hésitant. *p mezza voce anim.* *molto*
 - den Als voor een ei-gen kind — (ik had er an-ders geen.) Een vrouw
 plus que pour son propre en-fant — (Je n'en a-vais point d'autre!) one-

espr.
ff trem. *p* *cresc.* *ppp* *anim.* *cresc.*

anim. *sf* *rit.* *f* *LE R.*
 oot lij-den mocht! Gij
 ques fem-me souf frit! Dé-

molto anim. *f* *And^{te}* *All^o I^o*
 raaskalt! Waar het zoo? Dan waar ik ver van hier
 - mençe. Qu'oses tu dire? Ma présence en ce lieu

WALPRA. *p rubato (rit.) All^o*
 dit slot be-treed ik noó! Wie zijt gij? Wie ik ben?
 dé-jà prou-ve mon dire! Qui es-tu donc? Qui je suis?

LE ROI. *WALPRA.*
sf *p* *sf* *volgen* *sfp*

p

Vraagt men de Smart wie ze is? Zij antwoordt niet, de
 De - man - de - t - on son nom à la dou - leur mu -

trem.

(Var.) qui elle est

p

Smart! Ge - wis toont ze enkel haar ge. laet en spreekt: «zie me
 -ette? Elle montre son pâ - le vi - sa - ge et dit: «Regarde

f *pp* *sf* *pp*

rit. molto

aan... zie me aan en ken mij! Ik ben de
 moi... Regar - de moi! Qui suis - je? Je suis la dou.

f

Kg. AJ.
LE ROI.

WALPRA.

rubato met haat

Smart! Gij raast! De Smart! en dat..., door
 -leur! Dé - men - ce! La douleur! Je la suis par

pp *f* *mf* *sf* *p*

Zij rukt Ajoboud woest naar den voorgrond.

Tempo (♩ = 120) All^o

u!
toi!

p *mf* *p* *mf*

'k Was eens uw broe - ders lief... Her - kent gij
Ton frè - re me vit un jour!... Je fus sa

p

Walpra nu? Gij hebt mijn lief gedood — Mijn stulp in asch gelegd,
femme, moi! Tu l'as oc - cis, ce frè - re, pour u - surper son trône!

cresc.

Wreed - a - dig mij ver - jaagd — met mijn kind, — mijs arm —
Puis tu m'as fait chas - ser — a - vec mon en - fant, — mon pauvre en -

dim. *pp* *quasi parlato*
sf *p* *pp*
dim.

mf

kind... Toen heb ik niet ge - klaagd, Maar, op het hoofd mijns
 -fant! Lors je n'ai pas pleu - ré, mais, sur le front de mon

più pp

f

kinds heb ik ge - zwo - ren: «Gij wreekt uw
 fils j'ai ju - ré: » Ven - ge ton

fp

va - der, wreekt uw moe - der, wreekt uw kroon!
 pè - re, ven - ge ta mè - re, ven - ge ton trò - ne!»

sfp *molto cresc. sfp* *molto cresc. sfp* Tromp.

rubato - energico

— Want hem, en hem al - leen, gij weet het, Hoort uw
 — Car, le nie - ras tu, ton trò - ne, c'est le

sf secco *sf secco* *f secco* *ff*

All^o furioso (♩ = 132)
opschudding

Kg. A.J.
LE ROI.

troon!
sien!

'k Her - haal: Gij
Vrai - ment! Tu

ff Tromboni *dim.* *p* *rit.* *più p*

sf rit. ♩ = 88 ⁹² *mp* Allegretto Andante (♩ = 80)

raaskalkt, wij!
sembles fol-le!

Maar kom, wil u verkla.ren!
Voy-ons! Est ce un mystè.re?

Trof ik dit zeldzaam dier,
Si'j'ai frappé ce cerf,

pp

wel-nu, het is mij leed, Maar nimmer zag'k uw
eh bien, je le re - grette. Mais ja - mais je ne vis ton

string.

All^o mod^{to} (♩ = 104)
WALPRA.

zoon! Zoo waar als Wo-den't weet, Daar ligt, daar ligt mijn zoon!
fils! Par le plus grand des dieux! Voi - là, voi - là mon fils!

pp *p.* *p.*

Nog wei - nig ja - ren, En uit het dierlijk hul - sel, dat Mijn
Proche é - tait l'heu - re, où de la frê - le lar - ve que la ma -

string. (♩ = 116)

tooverkracht ge - scha - pen had, Waar 't e venbeeld uws broers
- gie a - vait pour lui cré - ée, Vi - ma - ge de ton frê - re.

ter tweede maal ge - bo - ren! Gij ech - ter
mon fils, al - lait re - nai - tre!.... Toi pour - tant

Kg. A.J. met ongeduld.
 LE ROI. avec impatience.

WALPRA, met plotselinge verrassing op
 het hert toesnellend.
 WALPRA, avec un cri réprimé de surprise
 et d'immense joie.

dood - det hem! Ik wondde slechts! Ha! Ge -
le - tu as! Je le blessai! Ha! Bles -

(♩ = 144|152)

fff *All^o3 molto* *sfff*

wond? Ge_wond?! Dan
 _sé? Bles_sé! Je le

violente
fff *sf*

Meno All^o (♩ = 104)

red ik hem! Mijn mond Kentzoe - te woor_den die elk
saue a_lors! *Ma bou - che sait le ver - be qui gué -*

pp

leed ver - zach_ten, Maar vlo_e - ken ook, die nooit dan
 - rit les à - mes, le verbe aus_si qui blesse -

f *sf* *sfp*

on_heil brach - ten!
 et qui tu - el...

pp (rit. ad lib.)

Zij legt de handen op den kop van het hert en mompelt geheimzinnige woorden. 't Hert schijnt zich te willen oprichten, doch de kop zinkt weer neder.

Elle s'agenouille près du cerf et murmure de mystérieuses paroles. — Le cerf semble se ranimer, mais retombe, inerte.

misterioso
Lento (♩ = 60/63) Trombe een sordini

espress.

De prinses treedt tot de berrie.
La princesse s'approche de la civière

Zij knielt, streelt het dier
et s'agenouille a son tour elle

anim. (♩ = 88)

trem.

vol innig medelijden, en zoeft het teederlijk, heel lang, . . .
caresse l'animal blessé, pleine de profonde compassion; longuement.

trem.

sf *stacc.*

Walpra, verbaasd, bemerkt nu de Prinses.

Walpra, surprise, la regarde.

Lento *molto espr. e dolce*

sf *pp* *pp* *molto dim.*

Walpra stoot de prinses weg.

Tot Ajoboud:

Walpra se relève écartant la princesse d'un geste brusque. A Ajoboud:
All? deciso. (♩ = 120)

sf *sf*

Nu echter tusschenu en mij! 'tIs tijd, Dat gij op u we
 Or, Ajoboud, (♯) trève de mots! Il est temps que tu souffres à ton

rit. *sf* All^o (♩ = 132)
 beurt der hel le pijn en lijdt! Gij hebt een
 tour les pei nes de Ven fer! Voi ci ta
 (Var.) in fer na les!

pp volgen *mf* *sf* *pp*

Kg. A.J.
 LE ROI. WALPRA.
 dochter... He mel! Frisch Als 't blau we bloem pje van het
 fil le... Ciel! (♯) Ten dre com me les fleurs qui bor dent

pp *dolce*
mp

wa ter lisch, Blond als de gou de zon
 les ruis seaux, blon de com me so leil

pp *mp*

(♩ = 132)

ne - schijn... En, als uw zie - lezwart, zoo
de mai... Et, si ton âme est noire, très

quasi parlando.
Kg.AJ. - LE ROI. KOOR - CHŒUR.
quasi parlando. Tenori - Bassi. Sopr. - C. Alt. (♩ = 132) WALPRA.

rein! Wel_nu? Wel_nu? Wel_nu? Ik kon haar
pu - re! Eh bien? Eh bien? Eh bien? Je puis l'oc -

sf

doo - den! Maar om u, mijn ar - me
- ci! Mais pour toi, mon pau - vre

zoon; Om 'thert, dat ach, Zielto - gend haar in de
fils! Pour toi, que tout san - glant el - le tint sur son

ar - - - men lag, Spaar ik haar
 cœur é - mu, je lui fais

p *f* *p*

Piu all^o Kg. AJ. parlando LE ROI. KOOR. parlando WALPRA.

le - ven! God! God! God! Maar
 grá - ce! Dieu? Dieu? Dieu? Mais

f dim. *p* *pp*

Sopr.

pp *mezza voce* *ossia.*

sla - pen zal zij, sla - pen, ja sla - pen, sla - pen twin - tig, vijf - tig jaar, — Een
 el - le dor - mi - ra — in - er - te, com - me mor - te, pâle et froi - de, un

pp (con sordina)

eeuw, licht lan - ger, diep en zwaar! — Tot dat een man, die
 siè - cle, deux siè - cles, plus en - cor! — Jusqu'à ce qu'un jour, un

nimmer heeft be-mind, Haar in den loo-den slui-mer vind, Haart'woord toe-fluister't ZOETE
 homme, pur en-cor, la trouve en son obscur a-si-le et lui mur-mu-re LA PA

WOORD, DAT NOOIT WERD UIT UW MOND GEHOORD, Schoon eens een moe-der daar om
 - RO-LE DE MYSTERE ET DAMOUR PUISSANT, que ja-mais tu ne pro-non-

KOOR-CHŒUR.
 (Sopr. C.)

quasi parl.
 Kg. A.J.
 LE ROI

Dat woord?...
 Ce mot?

WALPRA. *ff*

ff
 Be -
 Moi

f

All^o molto.

p

trem. (Timb.)

- waar ik als een schat!
 seu-le, je le con-nais!

rit.

ff *p* *pp* *trem.*

Walpra haalt uit haar boezem een slaapdoorn, en het prinsesje, even daarmee aangeraakt, wankelt zwijmelend achteruit en zijgt neder op de zitbank in het looverhuisje. De meisjes vallen met zonderlinge gebaren, als *Walpra trace dans les airs des cercles magiques, la princesse chancelle et s'affaisse, endormie, dans la gloriëtte. Les fileuses, luttant contre une force mystérieuse, s'assoupissent à leur tour. Ajouboud roule sur les marches de*

mysterioso
mystérieux, impérieux

WALPRA.

(Lento $\text{♩} = 72$)

In de - ze burg, in gindsche hal, van de - ze
En ce cas - tel, en ces mu - rail - les, que tout s'en -

8 *trem.*

Flutti *pp*

worstelend tegen een geheime macht, op of naast haar stoelen. Ajouboud vlijt zich, slaapdrongen, onder de hal vóór de ridderzaal. Jagers en knechten zinken, op verschillende plaatsen, ter aarde. De rozen vallen af van *l'escalier de la salle des chevaliers. Les chasseurs et les valets s'immobilisent en diverses attitudes. Sur la gloriëtte les roses se flétrissent et s'effeuillent, les feuilles tourbillonnent en cercles sous un aigre vent qui s'élève. Les ténèbres*

ston - de sla - - pe 't al!
- dor - me! Wal - pra le veut! ($\text{♩} = 112/116$)

8 *ppp*

sf *pp*

Clar. *pp* *espr. agitato*

Chrom:

het looverhuisje.
se répandent graduellement en épaisses nuées.

8 *dolce* *pp*

sf *sf*

8 *ppp subito* *pp*

Clar.

Reuzenheulbloemen schieten op rond de prinses.
Des pavots géants surgissent du sol autour de la princesse endormie.

espr. appassionato

sf *f* *trem.* *cresc. molto* *dim.*

rinforz. *mf*

allarg.

8

10

3

p *f*

8

10

8

3

8

cresc.

3

3

WALPRA.

Woudspin, waterspin, spinnendespinnen, Kruipt uit uw krekens,
Noires araignés, tis seuses de toi les, quitez vos cachettes, de-

pp *trem.*

ff

3 Flauti.

8

3

3

3

3

Een groote, smaragdgroene spin, vuistdik, komt glimmend zweven boven haar en begint er te weven.
De monstrueuses araignées descendent le long du mur et se mettent à tisser.

daalt van het dak!
 - scen_ des des toits!

8

stacc. p

($\text{♪} = 85$)
 ($\text{♪} = 160$)

Wilt hier om
 Fai - tes di - li

8

pp

stacc.

- we - ven met wa - zi - ge web - ben Woon - huis en
 - gence et voi - lez de vos toi - les mur et meurtri -

8

wal - len, stal - ling en stoep.
 - è - re, porte et per - ron!

8

espr.

A - rai -

Wa - terspin, woud - spin,
- gné - es des eaux, a - rai - gné - es des bois Tis -

spin - nen de spinnen, Kruipt uit uw
- seu - ses de toi - les, quit - tez vos ca -

kre - ken!
- chet - tes, Wilt hier om -
fai - tes di - li -

p legg.

we - - ven met wa - zi - ge web - ben,
 gen - - ce et voi - lez de vos toi - les

Woon - stal - ling en
 murs et cré - neaux, porte et per - -

stoept!
 - ron!

Wa - gen - de win - den,
 Tem - pé - tes et trom - bes,

waait wild uit het Wes - ten!
 dé - chaî - nez vos ra - fa - les!

Blaast uit het loo - - - ver
 Fai - tes tom - ber les

bloe - men en blaàn ... Wa - gen - de
 feuil - les, les fleurs! Tem - pé - tes et

win-den, waait uit het Wes-ten.
trombes, de-chai - nez vos ra - fa - les!

sf *sf*

Tromp.

sfp *sf* *sfp marc.*

piu cresc. *fp*

f

WALPRA.

Vlie - den-de vlok - ken,
Flo - cons de nei - ge,

3

flad - dert, als vlin - ders,
 pa - pil - lons li - vi - des, cou -

Licht uit de luch - ten,
 - vrez les mu - rail - - - les

wit - ter dan was. Weeft u - we
 de vos lin - ceuls! Bru - mes fri -

cresc.

wa - den en spreidt u - we
 - gi - des, é - ten - dez vos su

Tromp. *sfp* *f*

sprei-de!
ai-res!

sf *piu cresc.*

Het begint te sneeuwen met dikker en dikker vlokken, al sneller en sneller.
La neige tombe. Bourrasque. Obscurité croissante.

8

sf *piu cresc.*

8

ossia

p *molto cresc.* *sf* *molto dim.* *molto cresc.* *molto dim.*

p *molto cresc.* *sf* *molto dim.* *molto cresc.* *molto dim.*

8

p

p etc.

f *trem. p* *molto cresc.*

f *trem. p* *molto cresc.*

8

ff

First system of musical notation. Treble clef with a dotted line above the staff. Bass clef. The treble staff contains a complex, multi-measure passage marked with an '8' and a dotted line above it. The bass staff has a few notes and rests. Dynamics include *ff*.

8

ff

Second system of musical notation. Treble clef with a dotted line above the staff. Bass clef. The treble staff contains a complex, multi-measure passage marked with an '8' and a dotted line above it. The bass staff has a few notes and rests. Dynamics include *ff*.

8

ff *mf*

Third system of musical notation. Treble clef with a dotted line above the staff. Bass clef. The treble staff contains a complex, multi-measure passage marked with an '8' and a dotted line above it. The bass staff has a few notes and rests. Dynamics include *ff* and *mf*.

8

dim.

Fourth system of musical notation. Treble clef with a dotted line above the staff. Bass clef. The treble staff contains a complex, multi-measure passage marked with an '8' and a dotted line above it. The bass staff has a few notes and rests. Dynamics include *dim.*

9

non legato
trem.

Fifth system of musical notation. Treble clef with a dotted line above the staff. Bass clef. The treble staff contains a complex, multi-measure passage marked with a '9' and a dotted line above it. The bass staff has a few notes and rests. Dynamics include *non legato* and *trem.*

8

f

Sixth system of musical notation. Treble clef with a dotted line above the staff. Bass clef. The treble staff contains a complex, multi-measure passage marked with an '8' and a dotted line above it. The bass staff has a few notes and rests. Dynamics include *f*.

La scène s'éclairc des rayons de la lune

Het tooneel baadt in den groenachtig witten lichtschijn van een winternacht bij volle maan.
Le paysage est blanc de neige, sous les rayons blafards de la lune.

Sla - pen, sla - pen, sla - pen moet
 Dor - mez dor - mez A tout ja -

al - les! Sla - pen! Sla - pen!
 - mais dor - mez dor - mez

Trp. et Trb. con sord

Eeu - wig...
 Pour tou - jours

RIDEAU. Lento molto.

Trp. con sord.

Einde van het 1^{ste} Bedrijf.
Fin du 1^{er} Acte.

2^{de} Bedrijf.

2^{me} Acte.

Allegro tempestuoso. (♩ = 168)

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. Each system contains a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegro tempestuoso' with a quarter note equal to 168 beats per minute. The score features a variety of dynamic markings and articulations:

- System 1:** Starts with a forte (*f*) dynamic, followed by a piano (*p*) dynamic. It includes a fermata over a measure in the bass staff and a triplet of eighth notes in the treble staff.
- System 2:** Features a fortissimo (*ff*) dynamic, a sforzando (*sf*) dynamic with a decrescendo (*dim.*), and a piano (*p*) dynamic. It includes a fermata over a measure in the treble staff and a triplet of eighth notes in the bass staff.
- System 3:** Starts with fortissimo (*ff*), followed by piano (*p*), then forte (*f*). It includes a fermata over a measure in the treble staff and a triplet of eighth notes in the bass staff. The system concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic and the instruction 'fremenda'.
- System 4:** Begins with a decrescendo (*dim.*), followed by piano (*p*), fortissimo (*ff*), decrescendo (*dim.*), and piano (*p*) with a crescendo (*creso.*). It includes a fermata over a measure in the treble staff and a triplet of eighth notes in the bass staff.
- System 5:** Starts with a forte (*f*) dynamic, followed by a decrescendo (*dim.*). It includes a fermata over a measure in the treble staff and a triplet of eighth notes in the bass staff.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment with triplets. Dynamics include *p*, *sf*, and *fp*. There are also triplet markings in the right hand.

Second system of the piano score. The right hand has a more active melodic line with slurs and accents, including an 8-measure rest. The left hand continues with a steady accompaniment. Dynamics include *f*, *f* *cresc. sempre*, *f* (*ff*), and *dim.*.

Tromp. u Posaune

A single staff for the Trombone (Tromp. u Posaune). It contains a few notes and rests, with a dynamic marking of *f*.

Third system of the piano score. The right hand has a complex melodic line with many slurs and accents. The left hand accompaniment is also intricate. Dynamics include *p*, *f*, and *sf*.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, including an 8-measure rest. The left hand accompaniment is dense. Dynamics include *f*.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents, including an 8-measure rest. The left hand accompaniment is very active. Dynamics include *p*, *sf*, and *ff*.

Musical score system 1, featuring piano and bass staves. The piano part includes a first ending bracket with a repeat sign and a fermata. Dynamics include *mf*, *dim.*, *pp*, and *sf*.

Musical score system 2, featuring piano and bass staves. Dynamics include *sf*, *ff*, *fremente*, and *sf*. The piano part has a fermata.

Musical score system 3, featuring piano and bass staves. Dynamics include *fff*, *ff*, *f*, *sf*, and *f*. The piano part has a fermata and a fingering '5' above a note.

Musical score system 4, featuring piano and bass staves. Dynamics include *f*, *espr.*, and *sempre piu p*. The piano part has a fermata and a triplet '3'.

Musical score system 5, featuring piano and bass staves. Dynamics include *pp* and *sf*. The piano part has a fermata and triplet markings '3'.

Musical score system 6, featuring piano and bass staves. Dynamics include *f* and *fremente*. The piano part has a fermata.

Musical score for the first system, featuring piano and violin parts. The piano part includes dynamic markings *ff* and *fp*. The violin part includes dynamic markings *f* and *fp*.

Winter. Een open plaats in een woest en somber woud. 's Morgens, heel vroeg, even vóór het kriecken. De wind storm raast langzaam uit in de verte. Over den heuvel achtigen achtergrond loopt een smal voetpad, tot een trap uitgehold. Rechts van den toeschouwer een uiterst primitieve hut, met, boven de deur, een hertsgewei. Tegenover de hut een linde, waaronder een hunnebed, met daarop

Hiver. Une clairière dans une forêt sombre et sauvage. Le matin, très tôt, un peu avant l'aube. L'ouragan souffle par intermittences. Un étroit sentier se terminant par des degrés sinue vers l'arrière plan montueux. A droite du spectateur, une hutte très primitive avec, au dessus de la porte, les bois d'un cerf. Vis à vis de la hutte, un tilleul sous lequel une tombe taillée dans un bloc grossier

Musical score for the second system, featuring piano and violin parts. The piano part includes dynamic markings *dim.*, *mf*, and *ff*. The violin part includes dynamic markings *f* and *loco*.

een ruwen steen, en op dezen de runen; Hegen. Bij't op- halen van het gordijn sit Tjalda op den heuvel, een blan- ken berkekast omarmd houdend, in diepen droom ver- zonken, onverschillig voor al wat rond hem gebeurt.

Walpra zit op een boomeers haast de deur der hut, op het voorplaan. Aan haar hals, bij middel van een bas- ten touw, een horentje met runenteerlingen.

de rocher. Sur le couvercle on lit ce mot, en caractères ru- niques: Hegen. Tjalda, au lever du rideau, est assis sur une éminence d'arrière plan, il tient en ses mains un bâton blanc de bouleau et reste, plongé en un rêve profond, in- différent à tout ce qui se passe autour de lui. A l'avant plan, près de la hutte, est assise Walpra sur une souche d'arbre; à son cou pend, au moyen d'une corde d'écor- ces, un cornet avec des dés runiques.

VOORHANGSEL. — RIDEAU.

Musical score for the third system, featuring piano and violin parts. The piano part includes dynamic markings *p*, *mf*, *dim.*, and *rit.*. The violin part includes dynamic markings *p* and *pp*. A timpani part is also present, marked *Timp.*

WALPRA.

Meno all^o ma sempre agitato. (♩ = 164)

Twintig winters, twintig ja-ren, Twintig lange en droe-ve
 Vingthi-vers, vingtan-né-es, oh! les lon-gues, les len-tes an-

p

ja-ren Kwamen, traag, met loo-me schre-den, Gin-gen, traag, met loo-me
 né-es! vin-rent, len-tes, trainan-tes, pe-san-tes, s'en al-lè-rent, pe-santes, trai-

più pp *cresc.* *cen-do*

trem.

- schreden, Zonder vreugde, zonder zon-ne... Twintig winters, twintig
 nan-tes, sans so-leil, sans é-toi-les... Vingthi-vers, vingtan-

f *dim.* *pp*

ja-ren, Twintig lange en som-bre ja-ren, Kwijnden, zoo-als
 né-es, oh! les tris-tes, les som-bres an-né-es! se fa-nè-rent, com-mechar-

cresc.

distels kwij - nen, Blad bijblad en naald bijnaal - de, Uur bij uur en
 dons se fa - nent, fleur à fleur et feuille à feuil - le, oh! traî - nan - tes,

p

dim. *dim. sempre*

Rafale

stend bij ston - del.
 oh pe - san - tes! *Tempo I°* (♩ = 168)

f *sf* *f*

Tempo III° (♩ = 132)

Eén ge - not slechts mocht ik
 Une seu - le jou - is - san - ce je pus gou -

rall. *sf* *sf* *trém.* *p*

sma - ken: Dat der wraak; ik mocht het sma -
 ter! Cel - le de la ven - gean - ce me fut don - né -

sf *p* *p* *sf*

ken:
e!

(Bassi Fag.)

Im-mer, in het
Per - du dans la fo-

(Corni, e. sord.)
pp

woud ver-ho-len, On-ge-zien on-zicht-baar, im-mer
rét im-mense, in-vi-si-ble, in-trou-va-ble, tou-jours

rit.

p dim. mf (C: sordina)

Meno all^o (♩ = 164)

Slaapt, — slaapt, — slaapt het slot mijns vijands..., Slaapt den loo-den
dort, — dort, — dort le cas-tel d'A-jo-boud, dort du lour-d'om

pp

Nouvelle rafale. ♩ = 168

slaat der doo den!
meil des spec tres!

più f f

Sla - pen
 Più lento. (♩=104) *Sommeil de*

dim. *rit. p* *dim.*

doet het, sla - pen moet het, Sla - pen zal het, jaar
 mort!, *Sommeil sans fin!* *Sommeil ter - ri - ble! Oh!*

marc. *trmf*

— bij ja - ren... Hon - derd ja - ren
 — ma ven - gean cel. Les an - né es,

Clar. *pp* Flauti

p

zal het sla - pen, Dui - zend ja - ren,
 puis les siè - cles, mille an - né - es,

(Cl.) (Corni c. sordini)

Tempo I° (♩ = 168)

mil-le eeu - wen!
siè - cles Eeu - pas-se -

anim.
p *cresc.* *f*

wen!
ront, Eeu
le som-meil

mf *f* *Timp.* *sf* *f* *dim.*

wig! Daar slechts mij, slechts mij op aar - de,
ja-mais! Car moi seu-le, moi seu - le sur ter - re,

pp

Het wek kens mach-tig woord be - kend is:
je con - nais le ver - be puis - sant et ter - ri - ble,

pp *mf*

Tempo III^o (♩ = 132)

Woord van lief - de,
ver - be d'a - mour

espr.

woord der heem - len, Le - ven.
ver - be cé - les - te qui ré -

wek_kend uit den dood!
veil - le de la mort!

Tempo I^o (♩ = 168)

o mijn zoon, mijn al, mijn Tjal - da!
o mon fils, mon tout, mon Tjal - da!

p *ff* *molto dim.*

O mijn blonde en schoo - ne Tjal - da, Gij, dien'k
Jeune hé - ros aux blon - des tres - ses, toi, que

p un poco rit.

eens door too - ver - spreu - ken, Bloot, arm wicht - jen in mijn ar - men, In een
par mes sor - ti - le - ges, frêle et nu - dans mes bras, d'un cerf

hert heb om - ge - too - verd; O mijn zoon, mijn
blanc je fis prendre l'a - spect; o mon fils, mon

ppp *anim.* *anim.* *p cresc.*

al, mijn Tjal - da! Gij, dien'k met mijn too - ver - woor - den, Arm, arm
tout, mon Tjal - da! Toi, que par mes sor - ti - le - ges, pau - vre, pau - vre.

dier, gewond en ster - vend, Weer tot mensch heb om - ge - scha - pen,
être bles-sé, mourant —, j'ai gué - ri et refait hom - me;

Tjal - da, heil! uw dag gaat ko - - men! Tjal - da, juich!
Tjal - da, viens, ton jour ap - pro - - che! Tjal - da, Roi!

— De troon uws va - ders, Hij wordt de u - we, Tjal - da, ko - ning!
 — *le di - a - de - me va l'échoir et la cou - ron - ne!*

(Blech)

Légère rafale décroissante

WALPRA.

Tempo II^o (♩ = 132)

0 mijn ru - nen, trou - we ru - nen,
0 mes ru - nes, ru - nes fi - dè - les,

rit. *p*

Taal der A - zen, Wees mijn zoon, mijn Tjal - da, guns - tig!
ver - be des A - ses, à mon fils soy - ez pro - pi - ces,

p

Ru - nen van den ha - zelaar, Duidt de toe - komst, klaar en
Ru - nes du cou - dri - er sacré, quel est l'a - ve - nir de mon

fp *sfp*

Het wordt iets minder donker.
La scène s'éclairc graduellement.

Più moderato

Tempo II^o rit. (♩ = 132\126)

waar!
fils?

mf *p* *dim.* *pp* *f* *p* *trem.*

Drie-hei - li - ge teer - ing, stijg en val: Meld
Ru - nestrois fois sa - crés, *ru - nes di - vins,* *oh!*

Wal - pra, wat ge - beu - ren zal.
dites moi *Pa - ve - nir*

Zij schudt met den hoorn, werpt de runen en leest, als spellende.
Elle agite les dés, les jette, relève le cornet et lit, comme épelant. WALPRA.

Uit ijs kou
 La gla - ce en -

timp. ppp 4 corni c. sordini

gloed, Uit bit - ter zoet, Uit wra - ken Ha - ken
- fan - te... le feu ardent qui consume... La hai - ne... enfan - te...

Più lento

Tempo I^o 168.

Naar tee nigst goed....
Va-mour puis-sant....

Vreugd en vree uit den
Le jour clair suc-

espr. anim. pp sempre p sf

bang - sten nood:
-cède à la nuit:

Le - ven uit
la vi - es, à la

dim. pp

dood!
mort!

Duis ter, o
E - tran - ge, o

pp ff

ru nen, is uw taal... Komt!
ru - nes, est votre o - ra - cle!.... Dieux!

Zij raapt, met woest gebaar,
de teerlingen op.
D'un geste violent elle
ramasse les dés.

sf energico p

Red. *

Zij vergadert de runen in het hoorntje,
Elle remet les dés dans le cornet,

Ik vraag u an_dermaal!
parlez plus clai_rement! (♩=132\126)

schudt ze, werpt, en leest met stijgende angst. *plus vite que la 1^{re} f^s*
Vagite, jette les dés, et lit, avec une stupeur croissante. En La

Fl. *f* *sf* *timp.* *pp espr.*

Clar.

weer dat antwoord: «Uit ijs - kou gloed! Uit bit - ter
mê_me ré_pon_se: «La gla_ ce en_ fan_ te... le feu ar_dent qui con_

zoet!
_su_me!

Uit wra - ken Ha - ken Naar 'tee - nigst
La 'hai - ne en_ fan_ te l'a_mour puis -

goed! Vreugd en vree uit den bang-sten nood!
 -sant! Le jour clair suc-cède à la nuit!

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with a triplet of eighth notes in the bass line.

Le ven uit dood!
 La vi e à la mort!

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a long note followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a large arpeggiated chord in the right hand and a triplet in the bass line.

Più mosso
 0 Pro-phé-

energico sf meno f dim.

The third system is marked 'Più mosso' and '0 Pro-phé-'. It includes dynamic markings: *energico*, *sf*, *meno f*, and *dim.*. The piano accompaniment features a triplet in the right hand and a quintuplet in the bass line.

vreem - de spreuk! «Uit wra - ken Ha - ken
 -tie é - tran - ge! «La hai - ne en - fan - te

The fourth system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic phrase. The piano accompaniment features a *pp* dynamic marking and a *p* dynamic marking.

Uit ijs kou, gloed... Vreugd, vree uit nood!»
la - mour - puis - sant Le jour - suc - cède à la nuit!»

mf *p* *mezza voce*

Wel - aan! De toekomst moog het
Jac - cep - te! Quel qu'il soit, que le

mf *p*

Zich tot Tjalda wendend
Se tournant vers Tjalda

Maestoso ($\text{♩} = 80$)

duid - lijk ma - ken! Kom, Tjal - da, kom, en
sort s'accomplis - se! Viens, Tjal - da, viens, é -

(Blech) *p* *marc.*

Tjalda rukt zich als met geweld los uit zijn vervoering,
 en daalt langzaam, als met tegenzin, van den heuvel.

*Tjalda s'arrache comme avec peine à son extase et descend
 lentement de l'éminence.*

TJALDA.

luis - ter goed!
- cou - te moi!

Wat wilt gij,
Que veux-tu,

Clar. *mf*

WALPRA.

moe_der? Tjal - da, Tjal - da, aan mijn hart!
 mè_re? Tjal - da, Tjal - da, sur mon cœur!

mf *p* *f* *p* *anim.*

(♩ = 100 \ 96)

Zij neemt zijn hoofd
 tusschen haar handen
 en ziet hem star in
 de oogen.

f appassionato

*Elle lui prend la tête et
 le regarde fixement, sou-
 dain attentive à son air
 songeur.*

WALPRA.

Ik zie, u kwelt ge - hei - me smart! In stil - te vraagt gé u
 Je vois, un secret chu-grin te tourmente.... En si - len - ce tu te de-

f *p* *mp* *pp*

plechtig

af, o! schud niet neen! Uw af_komst en uw naam!
 -man - des quel-le est ton o-ri-gi-ne et ton nom!

Più moderato ($\text{♩} = 72$)

WALPRA.

Wel_nu...
Eh bien...

esp. *pp*

TJALDA.

WALP.

O neen! Die zorg, o moe_der, kan mijn rust niet sto_ren.. Wel_
Oh non, Mè_re, ce_là, point ne m'in_qui_è_te Eh

(cl.) *anim.*

Zij brengt hem bij het hunnebed
Elle l'amène près du tumulus.

-nu, 'tis tijd!.. Nu zult gij al les hoo_ren!
bien... é_coute: et tu vastout sa_voir

Moderato ($\text{♩} = 80$)

pp *p*

WALPRA.

Ziet gij dien terp van mos, daar_op dien
Vois ce ter_tre_mous_su et cet_te

f *p*

steen?
pierre!

Gij zijt een man! Rol dien er af, alleen...
Tu es vaillant: ce bloc sou - lè - ve le!

Wat diár in rust, het zal u antwoord ge-ven...
Qui là re-po-se, te di-ra la ré-pon-se.

Roi af dien
Sou - lè-ve la

dim.

ff *p*

TJALDA. *pp* $\text{♩} = 80$

steen! Moe - der, gij doet mij be-ven...
pier-re! Mè - re, de peur je tremble...

Tjalda wentelt den steen af, ...
Tjalda souève la lourde pierre tombée, ...

en deinst achteruit,
een gil slakend.
et sursaute, en réprimant
un cri de surprise.

f *f* *ff*

All^o mod^o (♩=96) TJALDA.

Al - mach - tige A - - zen!
Ah! ——— par les A - - ses!

Een ge - raamt!
Un guer - rier mort!...

Een kroon be - dekt het hoofd, de . hand om - vat een
La tête est cou - ron - né - e, la main tient une é -

Più maestoso (♩ = 80)

WALPRA. *plechtig
solennellement*

de - gen... Hier
- pé - e... I - ci

slaapt den eeuwgen slaap de koming He - gen, En gij, —
 dort du sommeilsans fin le prin.ce He - gen, Et toi, —

— mijn Tjal - da, zigt zijn zoon!
 — mon Tjal - da, es son fils!

ten. ad lib.

marc.

Zij neemt de kroon en het zwaard. Tjalda, die knielend naast den kuil
Walpra prend la couronne et l'épée. Tjalda s'est agenouillé près de la fosse

Maestoso $\text{♩} = 80$

marc.

f *dim.* *mf*

is neergezonken, kust een lange poos den rooden mantel van den doode en wentelt dan, vol
et pose ses lèvres, longuement, sur le manteau rouge du défunt. Puis il remet, plein de respect, la

tromboni

(Velli)

sf *pp* *p sosten.* *più p* *espr.*

erbid, den steen op zijn plaats.
pierre en place.

WALPRA.

Mijn Tjal-da, neem dit zwaard
Mon Tjal-da, de ma main

dim. *pp*

— en gord het aan: — Hef hoog dit
— re-çois ce glai-ve! Lè-ve haut ce

p

staal! Ga tot het volk! Vertoon Hem, met dit zwaard, dees'
fer! Va vers le peuple et mon-tre lui, a-vec cet-te la-me, cet-te cou-

mf *pp#*

gou - den ko - nings - kroon... Roep luid en
- ron - ne roy - a - le! Dis aux guer-

p *f* *p*

trots: Mijⁿ va^{der} He^{gen} sta^{ken} Ver^{rad}ders dood!
 - riers: Mon pè^{re} He^{gen} fut oc^{cis} par des trai^{tres}....

doppo

ff *f*

dopo

Hen trof mijn moe^{ders} wra^{ke}!
 Ma mè^{re} le ven^{gea}!

Ik ben uw
 Son hé^{ri}

f *p* *mf*

ko^{ning}: schart u al rond mij, Dat vre^{de},
 - tier c'est moi! A moi joignez vous tous! Et qu'u^{ne} paix du^{ne}

p *cresc.*

vre^{de} in de^{zen} lan^{de}
 - ra^{ble} rè^{gne} en ce pa^{is}

piu f *p marc.* *f*

(len. ad lib.)

zij!
ys!

(♩ = 96)

Tjalda weigert het zwaard, erbidig droef. TJALDA.

Tjalda, avec une respectueuse tristesse, refuse le glaive. Ach! lie - ve moe - der, —
Las, o ma mè - re! —

f *sf* *f* *p* *pp* *p espr. dolce*

— wil het mij ver - kla - ren: De zoe - te droo - men, die ik
— que je te le di - se! Ja - mais les rê - ves à mes

droom - de, wa - ren Geen trot - sche ko - nings droo - men,
yeux — n'ont é - vo - qué la roy - a - le pour - pre

espr. *p*

sf geen van praal en macht... Zij wa - ren teer als
dim. *p* ni le fer du hé-ros... Un sen - ti - ment é -

p dolce
espr.

cresc.
 bloe - men, zij - de zacht... Zij rie - pen vóór mijn geest een
 - tran - ge les rem - plit! En mon á - me ray - onne - une i -

sempre dolce
espr.

3 *2* Pochissimo rit. ($\text{♩} = 66$) \wedge
 lief - lijk we - - - zen... Ik zag het nooit voor -
 - ma - ge di - vi - - - ne! Ja - mais je ne la
 (de 6 tijden verdeelen)

- de - zen Dan en kel in mijn droom,
 vis, - si ce n'est en mon cœur!

Piu lento.
dolcis.
espr.

En, als ik 't zag kwam iets als heil'-ge schroom In mij ge-
 Et, cha-que fois, comme un ef-froi sa - cré de moi s'em-

dim.

(Ob.) *espr. 3* *rit. poco a poco*

dolente un poco, *dim.* *ppp*

- re - zen!
 - pa - re... *pp*

Piu lento. Was het vrouw of man...?
 (♩ = 76) *Est-ce u - ne fem - me?* *pp*

perd.

Ik weet het niet... Twee wan - gen
 Je ne le sais! *Ces yeux, ces*

anim. *mf*

Ro - zig be - waasd, — een mond, die zal - vend lacht
 lè - vres de ro - se, ces lè - vres et leur sou - ri - re!...

dim. molto pp *cantabile* *espr.*

All^o molto mod^o appassionato (♩ = 92/96)

En woor - den sprak — die wonderzacht! 0
 Ce ver - be doux comme un chant d'oiseau! 0

pp *espr.*

moe - der, moe - der, mijn hee - le
 mè - re, mè - re, Un seul dé -

sf *cresc.* *fp*

ziel is en - kel een ver - lan - gen,
 sir en - cor em - plit mon à - me,

anīm. (♩ = 104) *p* *f* *dim.* *marc.*

Een en - kel machtig trach - - - - ten
 un seul dé - sir m'en - traî - - - - ne

vibrato *string.* *marc.* *sf* *p* *piu cresc.* *sf* *sempre cresc.* *sf secco*

dim. *mysterioso*

naar... ik weet niet wat... Kon ik het noe-men...?
 (rit.) *vers...* je ne sais quoi... Poco lento. *(♩ = 63)* Di-vin mys-tè-re...

f dim. *p* (Corni c. sordini) *ppp*

pp *ppp*

Ach!.. ik weetslechts dat Het eens, maar lang ge-leen, zeer lang ge-
 Hé-las!... je ne sais que ce-ci: un jour, un seul, la douce i-

mezza voce

pp

- le - den, Mijn har - te heeft ver-vuld met za - lig-he - den...
 - ma - ge a com-ble mon cœur de dé-li - ces...

dim. *dolcissimo*

un poco cresc.

WALPRA. Moderato. (♩ = 80)

Lento. (♩ = 56)

Mijn ar - me zoon..., ver -
 Mon pau - vre fils..., sois
 piu anim.

eresc. *pp dolce* *marc. un poco*

p *pp* *p*

espr. *3* *3* *3* *2*

p

- man u! Kom, ver-geet Op moe - ders war - me
 hom - me!... Viens, ou - bli - e dans mes bras ces

Moderato.

p *ten.*

Zij zoent hem op den mond.
 Elle baise tendrement son fils sur la bouche;

borst dit klei - ne leed!
 rê - ves fous et vains!

Lento. (♩ = 60)
dolce espr.
pp *portam.*

TJALDA verschrikt
effrayé

Ha!
 Ah!

Hoe won - derbaar!
 Quel ef - froi soudain!
 All^o non troppo, appassionato.

anim. *espr.* *mp cresc. molto* *ff*

(♩ = 96) (♩ = 108)

O
 Oh!

voel mijn boe - zen ja - gen! Dat, wat ik
 sens bon - dir ma poi - tri - nel! Vois, ce qu'en

sf *sf*

3 1234

noe men kon noch vra - - - gen, 0 moe - der, lie - ve
 vain jecherche à di - - - re, 0 mè - re, mère ai -

Presto appassionato.
 (♩ = 176/184)

sf *p* *sf* *p* *fp espr.*

moe - der, gij Ver - o - pen - baart het
 - mè - e, toi tu me le ré - vè - -

sf *p*

mij! Wat ik ver - lang,
 - ies! L'ar - dent dé - sir

f *p* *espr.* (Vc.) *espr.*

— waar - naar ik da - gen, nach - ten, In droe - vige
 — qui me har - cè - le, qui me tour - men - te

p *cresc.*

WALPRA. met verbazing en spot.
avec stupeur et ironie.

een - zaam - heid moet smach - ac - ten! Een zoen?!

nuit et jour, tu l'as ac - com - pli! Un bai - ser?!

Piu lento. 8 (♩ = 160)

sf *f* *f* *stacc.*

TJALDA. *f* con molt'emozione più dolce, estatico

Een zoen, een zoen! Een

Un bai - ser, un bai - ser! Un bai -

8 *anim.* (♩ = 176/184) *pp*

zoen ———— zoo won - der zoet, ———— Dat hij het bloed alst'waar ver -

- ser ———— si - doux et ten - dre que le cœur, soudain, frè -

(♩ = 152/160)

dim. *p* *sf* *p* *dolce* *tr* *3*

- stij - ven doet ———— En vast een doo - de deed her - le - ven,

- mit d'ef - froi ———— et qu'il ren - draît un mort à la vi - es;

tr *3* *tr*

Zoo... was de kus, dien'kin mijn droom ont - ving....
 rit. tel... fut le doux bai-ser, re - çu en mon rê - ve...
 Piu mod^{to} (♩ = 132/138)

piu forte cresc. *sf*
 0 moe - der, moe - der..., wil het mij ver -
 0 me - re, mè - re, pardonne à ton

- ge - ven! Die kus is meer mij waard dan
 fils! Ce bai-ser m'est plus cher que la cou -
 anim. (♩ = 160)

WALPRA *énervée*
 kroon en hel - den - kling! Gij hebt de
 - ronne et le glai - ve du hé - ros. La fiè - vre t'a -
 All^o agitato. (♩ = 84)

mf *sf* *dim.*

koorts! Arm kind! Wil toch be - da - ren!
- gite! Pauvre en - fant! Sois donc plus cal - me!

Gij weet niet, wat gij zegt! Gij, Quoi?
Tu ne sais pas ce que tu dis!

p *f* *p* *ff* *f*

He - gens - zoon, Gij zoudt uw va - ders kling ver -
fils de He - gen, tu dé - dai - gne - rais cou - ronne et

mf

- sma - den en zijn kroon!
glai - ve pa - ter - nels!...

(♩ = 168)

p *ff furioso* *sff stacc.* *sf rit.*

amère rit.
Voor -
In -

- waar een ka - rig, bit - ter loon Voor al die lan -
 - grat! Bien mal - tu me ré - com - pen - ses pour tant d'an - né -

Piu mod^{to} (♩ = 132) rit.

p *dim.* *pp*

TJALDA.

- ge lij - dens - ja - ren... Mijn lie - ve
 - es de souf - fran - ee. Ma pau - vre

All^o assai (♩ = 184 ♩ = 92)

p *cresc.*

moe - der, voel mijn har - te ja - gen!
 mè - re! Sens mon cœur qui trem - ble!

sf

Geen koorts, mijn groot ver - lan - gen drijft mij
 Au - cu - ne fiè - vre, seul mon dé - sir me fait par -

sf

aan... Wat ik u zei-de, ei-laas! moest u mis-
 ler! Mon humble a-veu, hé-las! dut te dé-

mf *p* *più cresc.*

-ha - gen, Doch mais, ach! uw woor - den
 -plai - re, moi, vrai-ment, je

f *p* *più p* *rit.*

kan ik niet ver - staan... Slechts één ge-dach - te
 ne te com-prends pas! Un seul dé-sir em -

anim *p* *cresc.*

vult mijn gan - sche we - zen: Dat won - der beeld,
 -plit - tou - te mon à me: Je veux re - voir

p

die zoen, zoo won - der - zoet.
 cet an - ge de clar - té.

espress.

besloten > Dat wil ik zoe - ken, win - nen, zon - der
 Oh! le trou - ver! en fai - re la con -

(♩ = 176 = 184)

vree - zen... Mijn har - te
 - qué - te! *anim.* Mon é - tre tout en -

Ob.

snakt, mijn zie - le schreewt er naar!
 - tier n'a d'au - tre vo - lon - té!

Als in een droom.

Comme en rêve.

Niets an - ders weet ik van dit hee - le le - ven Dan dat, heel
 De tout ce que la vie a pu m'appren - dre, je ne sais

(♩=♩) Più tranquillo

p corni *espr.* 6 3

ver,... ver o - ver ber - gen en dal, Een
 rien, rien, que ce seul se - cret: que

p *fp*

har - te klopt, dat zich aan 't mijn wil ge - ven, En aan het -
 loin, bien loin une âme at - tend la mien - ne, et que cette

3 *espr.*

-welk ik 't mijne schenken zal...
 âme un jour m'ap - par - tien - dra...

corni 5 6

Soms is het mij, of ik een stem hoor smee -
 Sou - vent, dans la nuit, sa voix mys - té - ri - eu -

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment starts with a sixteenth-note triplet in the right hand and a half note in the left hand.

ken, Heel ver, heel ver, en o zoo in-nig zacht...
 se, ó douce, ó triste, ré - son - ne jusqu'à moi!

(falsetto)
 pp

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a falsetto section marked 'pp'. The piano accompaniment features a sixteenth-note triplet in the right hand and a half note in the left hand.

Dan klaagt en zingt het in den
 Lors clai re ment m'ar

pp

f p cresc. marc. rit. p.a.p.

The third system shows a change in dynamics and tempo. The vocal line starts with a half note G4. The piano accompaniment begins with a forte (f) dynamic, followed by piano (p), crescendo (cresc.), and marcato (marc.) markings. The system concludes with a ritardando (rit.) and piano ad libitum (p.a.p.) marking.

stil len, stil len nacht: "O
 -ri - vent ces pa - ro les: "Quand

dim. pp dolce

mf p leggiero pp sempre rit.

The fourth system features a vocal line with a decrescendo (dim.) leading to a piano (pp) and dolce marking. The piano accompaniment starts with a mezzo-forte (mf) dynamic, followed by piano (p) and leggiero markings, and concludes with a piano (pp) and sempre ritardando (sempre rit.) marking.

Più lento (♩ = 132 e meno)

kom!... Ik wacht! Gij zult mijn
 done viens tu? Toi qui rom -

Fl. *sost.*

2 Red. Red. Red. Red. Red.

ban - den bre - ken! O kom!... Ik
 -pras mes chai - nes! Jes - pe - re en

p

Red. Red. Red. *sempre* Red.

wacht! Ik wacht... O zwijg toch!
 toi! Jat - tends» De - men - cel

dim. WALPRA. *Irritée.*

Più All^o ♩ = 160-168

zwijg! Gij raaskalt!
 Tais toi! Quelle fo - li - e!

parlando

f sf f sf

U - we woor - den Ver - bit - tren mij!... Zijt gij een
 Tes pa - ro - les m'ir - ri - tent! Toi, fils d'un

hel - denzoon? Gij wreekt u niet op die uw
 roi vaillant, dé dai - gnes tu le trône

va - der moord - den? Uw har - te juicht niet bij dit woord: "mijn
 des an - cê - tres?! Ne veux-tu pas ven - ger ton père et

tempo anim.

Più All^o $\text{♩} = 104$ *ten. ad lib.*

kroon!" Zoo wil ik zelf dees
 moi? J'irai donc seule, en brandis.

$\text{♩} = 80$

string.

kroon en de-zen de-gen Aan 'tvolk ver-too-nen, roe-trom-
 -sant ee glai-ve, cri-er au peu-ple, trom-
 trombe con sord. anim.

s'excitant (dopo)

-pend als een man: «Ik, Wal-pra,
 -pé par A-jo-boud: «Moi, Wal-pra,

mf energico

timp.

— was de bruid van ko-ning He-gen! Ik
 — du roi He-gen je fus la mai-tres-se, et mon

p f

baarde een zoon, die mij niet wre-ken
 fils— Tjal - - - da ne ven-ge pas son

p ff f

Zij verlaat, in woede, het tooneel. 't Wordt donker, — wind, — weerlicht.
Elle quitte, furieuse, la scène. La bourrasque reprend un moment.

All^o furioso. $\text{♩} = 168$

kän!
nom!

Het tooneel wordt allengs weder heller.
Puis le calme et la clarté renaissent.

più tranquillo

Più lento. (sempre alla breve)

And^{te} (alla breve)

Viol. solo

Tromba *mf*

pesante

Men hoort, in de lucht, het krassen van nieuwe scharen eenden en zwanen.
S'élève, en croassent, un vol de cygnes sauvages.

All^o assai ♩ = 168

verkürzung

f *sf* *p* *dim. sempre*

Op dit oogenblik verheft zich, nog ver in 't woud, een lied, gezongen door één stem:
A ce moment s'élève au loin un chant entonné d'une voix jeune et fraîche.

1^{ste} SKJALD.
 1^{er} SCALDE

rubato, doch nicht stehend ♩ = 80
lustig

«Het gaat al zachtjes len - te - waart... — Nu
 Le printemps naïf, voi - ci les beaux jours! — Ma

p *mf* *ppp* *dim.*

len - gen ons de da - gen..Mijn lief gaf mij een kran - se lijn Van paar - len fijn...
 bel - le, de ses mains divines Me fit don d'un col - lier de per - les fi - nes...

p *mf* *perd.*

All^o

— Met lus - ten wil ik het dra - gen, Het dra - gen Al mij - ne da -
 — Sym - bo - le de nos a - mours, Doux li - en, Je veux te por - ter tou -

p *mf*

All^o mod^{to} $\text{♩} = 108$ *nader* $\text{♩} = 88$

gen!»
jours.

«Daar - na komt weer de lie - ve tijd, Dat
Et puis re - vien - dra le doux temps Qui

p
leggiero

al - de bloe - men sprui - ten! Zij fleu - ren en geu - ren zoo me - ni - ger - lei!
fait s'é - pa - nou - ir les fleurs... De leur sein s'échappe en par - fums en - i - vrants

Koel is de Mei! Den nach - te - gaal hoor ik flui - ten, Ja, flui - ten En zoet - jes
Le doux printemps! Les mer - les, joy - eux vir - tu - o - ses, Ga - zouil - lent en - tourés de

Drie skjalden, de luit op den rug, den staf in de hand, da -
len van den heuvel.

Trois scaldes, le luth sur l'épaule, le bâton en main, descendent
en scène, de l'éminence.

tui - ten!»
ro - ses!

All^o mod^{to} $\text{♩} = 108$

p
leggiero

1^{ste} SKJ.

f > ² >

Ha! — hei - sa! Ha! —
 Hé! — o - hé! Hé! —

Deciso. $\text{♩} = 108$

volgen

Mod^{to} $\text{♩} = 80$ un poco Maest.

1^{ste} SKJALD.
 1^{er} SCALDE.

TJALDA.

Is hier dan kat noch muis In huis? — Wie zigt gij? Skjal - den
 Nest-il i - ci nichat ni rat? — Qui é - tes vous? Nous som - mes

p

ziet gij hier! — Verdwaalde zangers, die wat bier, Wat most of aal ver -
 des chan - teurs, — des scaldes er - rants, dé - si - rant nous laver le gosier brû -

— lan - gen voor hun ke - len, Om, als het u be -
 — lé d'un peu de biè - re... Puis, si ce - la te

-valt, een lied_jen u te kwee - len, Schoon als in't
 plait, nous te di_rons quel - que vieux re - frain... Gai! Les oi -

TJALDA.
 bosch het schallend voo_glen - lied. Ik heb slechts
 - seaux ne chantent mieux que nous! J'ai là de l'hydro.

Fl. *p* *cadenza rit.*

Tempo All^o
 1^{ste} SKJALD.
 1^{re} SCALDE.

most... Wel - aan, — zoo spaar hem niet! Wij lij - den dorst al u -
 mel... Eh bien, — ne l'épar_gne point! Nous n'a_vons bu de_puis —

Più All^o (♩ = 116 \ 120)

- - ren lang...
 — lau - ro - re!

Fl. Ob.

verkorting

Tjalda is even in de hut getreden.
Tjalda entre dans la hutte

First system of the musical score. The right hand (treble clef) begins with a piano (*p*) dynamic and a sustained chord, then moves to a forte (*f*) dynamic with a melodic line. The left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment. A four-measure phrase in the right hand is marked with a '4' above it.

Second system of the musical score. The right hand continues the melodic line with a forte (*f*) dynamic. The left hand maintains the accompaniment. A fermata is placed over the final note of the right hand.

Third system of the musical score. The right hand features a triplet of eighth notes. The left hand has a piano (*p*) dynamic with a crescendo (*cresc.*) marking. The system concludes with a fermata.

en biedt hun thans uit een reusachtigen hoorn te drinken.
et en ressort, muni d'une gigantesque corne à boire qu'il tend aux scaldes.

Fourth system of the musical score. The right hand begins with a forte (*f*) dynamic, followed by fortissimo (*ff*) dynamics. The left hand has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The system ends with a fermata.

Fifth system of the musical score. The right hand starts with a forte (*f*) dynamic, then moves to mezzo-forte (*mf*) and back to forte (*f*). The left hand has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The system ends with a fermata.

Dan zet hij zich neder,
en vastberaden.
Puis, s'asseyant, avec
résolution:

Sixth system of the musical score. The right hand begins with a forte (*f*) dynamic and a triplet of eighth notes. The left hand has a forte (*f*) dynamic. The system ends with a fermata.

TJALDA. All^o deciso

Nu, skjal - den, wacht ik uw ge zang!
A - donc, o scal - des! En - ton - nez vo - tre chant!

p

1^{ste} SKJALD.
 1^{er} SCALDE.

Steeds hou - den ech - te zan - gers woord!
Le scal - de tient tou - jours pa - ro - le!

sf

réfléchissant

d = 96/100

pp

SKJALD I.
 SCALDE I.

d = 66 molto rit. *d = 108 anim.* *Moderato.*

pp 4 corni
 e. sordini *p*

Hebt gij de
Connais-

(♩ = 80)

sa - ge wel ge - hoord Der schoo - ne Slaapster, in het bosch be - too - verd,
tu l'é - tran - ge Sa - gue⁺ de lu bel - le au bois en - dor - mi - e,

p

All^o

Wach - tend op hem, — die haar wekt en ver - o - vert?
De la prin - cesse — au doux nom — "Ra - di - eu - se?"

p

All^o mod^{to}
♩ = 104, 108

Welaan, ge - zellen, speelt mij voor! En
Or donc, cama - ra - des, pré - lu - dez! Et

Clar.

gij, — mijn wakkre schen - ker, hoor!
toi, — bel é - chan - son, é - coutel!

pesante

De 2 skjalden præludeeren.
Les 2 scaldes préludent.

(♩ = 76)
p

Un poco lento.
(♩ = 69) *arpeggiando sempre.*
largamente. *niet haastig*

arpa *f*

In
Sous

't som - ber woud, het too - ver - woud, Al - leen door de zon en de maan beschouwd, Om -
le couvert du hê - tre sombre, Au fond - du bois - ma - gique et noir, Se

- ringd van beu - ken, breed en hoog, Rei - ken - de tot den he - melboog, Ver -
dresse au sein de l'om - bre, Un gigantesque et vieux manoir, Hé - ris -

quasi 3

- heft, omheind met wal en schans, Een slot zijn ti - nen tot den trans...
- sé detours sans nom - bre, Don - jon plus obscur que le soir.

rit. molto *3* *un pochissimo più*

animato

Vóór ve - le ja - ren woon.de daar Een ko - ning zon.der
 Dans ce do - mai - ne, Ferme et de - bout, Vers une é -

p

breed *tempo*

blaam of vaar...Vorst A - jo - boud, zóó was zijn naam! De vol - ken
 - po - quelointaine, Ré - gnait le prince A - jo - boud! *tempo* (♩ = 69) Les Scat -
breed *mf* *più f* *arp. sempre* (♩ = 76)

breed

roem - den hoog zijn faam! De skjal - den zon - gen, wijd en zijd, Zijn
 - dés chan - taient su - gloire! Le peu - ple à ses ge - noux cé - lé -

cresc.

f *ff* *dim.*

heer - schers - macht en heer - lijk - heid.
 - brait ses vic - toi - res!

rit.

Doch, wat al rijk-dom hij be-zat, Zijn doch-ter was zijn
 Mais, au mi-lieu de tant de gloire, Sa fille é-tait son tré-

p *cresc.* *dolce*

a tempo

groot - ste schat!... Die was door heel het rijk vermaard Als de edelste ma -
 - sor le plus doux! *a tempo* *più dolce* Carnulle fem-me mor-tel-le, Nul - le vier-

cresc. *mf* *p*

un poco più animato

- - ged van heel der aard. Haar oog was als de
 - - ge n'é-tait plus belle! Son œil é-tait bleu

blau-we bron, Haar lok-ken-kleur als 't goud der zon, Haar
 comme l'azur! Plus que la nei-ge son front é-tait pur.... Sa

Vln. Solo *3* *3* *3*

wang - je bloos - deals ap - pels blo - zen, Haar mond - je had den
 joue é - tait - fraîche comme u - ne ro - se, Sa bouche é - tait u - ne

p *cresc. espress.*

geur der ro - zen. - - - - -
 fleur é - clo - - - - - se! - - - - -

anim. *rit.* *un poco con moto*

p *incalzando* *mf* *f* *cresc.*

Eens kwam een boo - ze
 Or un jour u - ne sor -
 arpa *All^o* ($\text{♩} = 108$)

All^o

sf *dim. molto* *p* *sf* *f* *pp* *3*

(Tromboni) *marc.*

heks, en sprak Haar vloek uit o - ver 't vorst - lijk dak, En
 - ciè - re Mau - dit la de - meu - re prin - ciè - re! Lors,

rit. poco a poco

sf *rit. p. a p.*

dim.

verst en laat, en grijs enknaap, Viel al - les in een die - pen slaap...
fille et roi, sol - dat, manant, Cha - cun s'endormit d'un som - meil ef - fray - ant! —

dim.

Enziet, de wachter opd'hoogenwal, De schalken in den paardenstal,
Là haut, le veil - leur dans son ai - re, Va - lets, piqueurs et chanbellan,

Mei - den enknechts omden ru - wen disch, De zwaan - tjes tus - schen het
Fem - mes de charge au - tour de la table, Oi - seaux et cy - gnes

pp

vij - ver - lisch, De duif - jes op — het dak der hal, Het sliiep er al, het
sur l'é - tang, Che - vaux et bœufs dans l'é - ta - ble, Tout s'en - dor - mit... Tout

ppp *recitando*

sliep er al... En sla - pen
s'en - dor - mit... Et ce som -

zal het, jaar na jaar, Een eeuw, — wie weethoe lang? — tot daar Een jongling komt,
- meil - du - re - ra peut être — Un — siè - cle tant qu'on voie ap - paraitre,

die, met één woord, Den ban ver - breekt, de ver - roes - te poort Doet o - pen -
Fier, un jeune hom - me vaillant et beau, Qui rompent le char - me de la sor -

anima

- rol - len, end'eed - le maagd Uit den eu - ve - len too - ver cir - kel
- ciè - re, Vers la — lu - miè - re La vierge en ses bras Empor - te -

cresc. *anim.* *cresc.*

Con moto.

draagt...
ra!

p *f* *fuocoso* *p*

Dan lui - en van zelf - de klok - ken van
La clo - che du cas - tel ré - son - ne -

p stacc.

't slot!
ra

De ro - zelaars schie - ten in
Et le - ro - sier - re -

f *marc.* *cresc.*

knop - en bot!
- fleu - ri - ra!

De maagd waakt
La jeu - ne

dim. *p*

op uit den die - pen slaap - In de ar - men van den schoo - nen
 fil - le s'è - veil - le - ra Dans les bras du beau jeune - hom -

cresc.

knaap..
 me!

mf cresc. *f* *ff*

Heel 't slot is wak - ker en ju - belt het uit!
 Tout au chà - teau sor - ti - ra de son som -

f *p stacc.* *cresc.* *p*

Schoon
 La

me! *Schoon* *La* *sf* *p*

- slaap - ster - ken ———— wordt haar red - ders ————
 vierge à son sau - veur se fi - an - - - - - ce - - -

bruid!
 - ra!

string.

ff *fucoso*

stacc. e marc.

dim.

TJALDA.

Molto Moderato.
 (♩ = 120)

En Et... kent gij'twoord, dat den
 connais-tu le mot qui rompt l'en.

1^{ste} SKJALD.
anim.

ban verbreekt? Ge_luk_kig, wie het vindt en spreekt! —
— chan_tement? Heureux ce_lui qui ja_mais le de_vi

anim.
poco cresc.

All^o Mod^{to} (♩=104/108) *dim.*

— ne! Zeer ve_len zochten't, zoe_ken't! Geen,
— Plus d'un le cher_cha. le cher_che... Nul

fp *p*

p *Piu lento.*

— die 't vindt! — Men zegt: slechts de een_voud
— ne le trou_ve! On dit: seul un en

(pizz.) *pp* *dolce*

TJALDA.
anim.

van een kind Zal'tooit ont_dek_ken! En 'tma_ge_dijn, — Zal die de
— fant na_ïf dé_cou_vri_ra ce mot. Et réveil_lé_e, la belle ai_me_ra_t

stacc. legg. *anim.*

SKJALD I.

TJALDA een besluit nemend.
TJALDA prenant une décision.

bruid van haren red - der zijn? Zóó zegt de sa - ge! Wel -
el - le son heureux sau - veur? Telle est la sa - gue. Eh

Allegro.

- aan! Ik ook wil het wa - gen! Ik ook zal gaan!
bien, ó belle en - dor - mi - e, seul je t'au - rai!

SKJALD I.

Zoo kom met ons!
Très bien, l'a - mi!

con brio leggiero

Gij zijt jong en schoon! Krijgt ge
Tu es jeune et brave! Et si

ook al 'tbruid - je niet tot loon, Licht wordt gein
 par ha - sard la prin - ces - se t'é - chap - pe, Tu pour - ras

on - ze vrij - e schaar Een vroe - de zan - ger en ve - de - laar.
 tou - jours par - mi nous de - ve - nir un scalde é - mé - ri - te!

Kijk op! De zon - ne breekt naar vo - ren...
 Re - gar - de: Les ci - mes s'il - lu - mi - nent!

Ten ein - de loopt het gu - re weer. Ka -
 L'hi - ver mo - ro - se va fi - nir! Par -

- wet - terend keeren de vo - gel - ko - ren Met luid gefluit Uit het lu - wer Zuid. —
 - tout les oiseaux de pas_sage an - noncent d'un chant nouveau le doux prin_temps, —

frum

pp

En beek en bron - ne spruit al -
 et la prai - ri - e re - ver -

f *p* *p*

- weer. _____ Zoo kom! Ik volg u!
 - dit! _____ Or, viens! A - ler - te!

TJALDA.

All^o Mod^o

f *sf* *p*

I. Heil den jon - gen zan - ger!
 O - hé! le jeu - ne scal - de!

II. (Bariton)
 III. (Bas)

f *f* *stacc.*

Lied, most en min - ne wor - de uw lot!
Vi - ve l'a - mour, vi - ve le chant!

più p

Doch, ei! wat
Mais, quoi? qu'est -

f *p* *p* *leggiero*

toe - ven wij nog lan - ger? Voor - uit!
ce donc qui t'ar - ré - te? En a - vant! Voor -
en a -

f

uit! Op weg naar 't too-ver-slot!
 vant! A l'a-ven-ture, al-lons!

uit! Op weg naar 't too-ver-slot!
 vant! A l'a-ven-ture, al-lons!

mf dolce

Fl.

Met Tjalda bestijgen zij den heuvel.
Accompagnés de Tjalda ils franchissent l'éminence.

mf f

dim. pp

Juist als zij verdwijnen, komt Walpra terug.
Au moment où ils disparaissent, revient Walpra.

Zij kijkt angst-
Elle jette, avec

Cornet

p sf

tig en woedend tegelijk tusschen het geboomte,
angoisse et colère, des regards parmi les arbres,

string. f stacc. marc. energico f

Picc. 8

in de hut...
dans la hutte... *cresc.*

dim. *p*

overal...
partout... *mf*

verkorting

ff Tromboni. *dim.*

TJALDA.

I.

TJALDA en de 3 SKJALDEN.
TJALDA et les 3 SCALDES.

Wat acht ik wel op der yo - gels ge - zang
Qu'im - por - tent les ri - res mo - queurs

II.

III.

Daar hoort zij in de verte het gezang van Tjalda en de 3 Skjalden.
Voici qu'elle entend le chant lointain des 3 Bardes et de Tjalda qui s'éloi - gnent.

ff *ppp*

rubato *tempo dim.*

— En op kwa - de nij - ders ton - gen! Mijn liefreikt mijhaar armkens blank! Zoet
— Des moineaux et des mer - les sif - fleurs! Quand j'etiens en mes bras pressée Ma

dim.

Walpra herkent de stem van Tjalda.
Walpra reconnaît la voix de son fils.

volgen *tempo* *cresc.*

spreek ik dank!
fi - an - cée!

Hoï-o!

Angstig loopt Walpra naar
Affolée, elle gravit la colline,

Corni

den heuvel en kijkt in de verte....
regarde au loin, semble découvrir quelque chose....

fff stacc.

fff

Wilde zwanen vliegen krassend weg!
un vol de cygnes sauvages s'élève en croassant.

Walpra balkt dreigend de vuist.
Walpra tend le poing avec fureur et désespoir.

p

sf

sf

sf

sf

p

Het geheele tooneel baadt als in lentelicht.
La scène est baignée dans la claire lumière d'un jour de printemps.

VOORHANG SNEL.
RIDEAU, RAPIDEMENT.

sf

p

sf

Einde van het 2^{de} Bedrijf.
Fin du 2^e Acte.

3^{de} Bedrijf. 3^{me} Acte.

All^o marcato.

The musical score is written for piano in 2/4 time. It consists of five systems of staves. The first system begins with a forte (*f*) dynamic and includes a triplet of eighth notes in the right hand and a *pizz.* marking in the left hand. The second system features a *dim.* marking in the left hand and a *p* dynamic in the right hand. The third system includes a *sosten.* marking in the right hand and a *p* dynamic in the left hand. The fourth system starts with a *dim.* marking in the left hand and ends with a *pp* dynamic in the right hand. The fifth system begins with a *mf* dynamic in the left hand. The score is characterized by frequent triplet markings and dynamic contrasts.

Clar. *lustig
joyeux*

p

3

rit.

pp

3

Allegretto.

sf

3

Corno

Ob.

Clar.

Fl.

p

sf

Vcl.

tromp.

f

mf

sf

tromp.

dim.

Vcl.

timp.

Ob.

pp

piu p

mf (Violini tremolo) *dim.*

pp rubato Hoorn f ruischend

This system features a piano accompaniment in the left hand with a complex, rhythmic texture of chords and moving lines. The right hand has a melodic line with some grace notes. A horn part enters in the second measure with a *rubato* marking and a *f* dynamic, playing a series of notes with a *ruischend* (rushing) character.

This system continues the piano accompaniment from the previous system. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand continues with a complex, rhythmic texture of chords and moving lines.

Hoorn dim. f 3

This system features a horn part in the right hand with a melodic line. The piano accompaniment in the left hand continues with a complex, rhythmic texture. A *dim.* (diminuendo) marking is present over the piano part, and a *f* dynamic is marked for the horn part. A triplet of eighth notes is indicated with a '3'.

dim. molto rit. Andante. (♩ = 76 e meno) alti ppp dolcissimo

This system features a piano accompaniment in the left hand with a complex, rhythmic texture. The right hand has a melodic line with some grace notes. A *dim. molto* (diminuendo molto) marking is present over the piano part, and a *rit.* (ritardando) marking is present over the right hand. A *Andante.* tempo marking is present with a metronome marking of $\text{♩} = 76 \text{ e meno}$. A *ppp* (pianissimo) dynamic is marked for the piano part, and a *dolcissimo* (dolcissimo) marking is present over the right hand. A *fr.* (forzando) marking is present over the piano part. A *ppp* dynamic is also marked for the right hand. A *fr.* marking is present over the piano part. A *ppp* dynamic is marked for the piano part. A *dolcissimo* marking is present over the right hand.

This system features a piano accompaniment in the left hand with a complex, rhythmic texture. The right hand has a melodic line with some grace notes. A *fr.* (forzando) marking is present over the piano part.

Vln. soli p sempre 3

This system features a violin solo in the right hand with a melodic line. The piano accompaniment in the left hand continues with a complex, rhythmic texture. A *Vln. soli* (Violin solo) marking is present over the right hand. A *p* (piano) dynamic is marked for the violin, and a *sempre 3* (sempre triplet) marking is present over the violin part.

3
dolcissimo

poco anim. anim. All° assai $\text{♩} = 120 \backslash 126.$
Clar. p Vln. Cl. f

Begin der Lente. Germaansch berglandschap. Gewirwar van geboomte op den achtergrond. Rechts, middenplan, een heuvel, geheel begroeid met hakhout en struweelen, bekrond met een reusachtigen eik, waarvan men den ongewoon dikken met klimop bemantelden stam ver-ziet heenstrekken over het tooneel. Een slecht gebaand pad daalt van dien boom naar beneden. Voorplan: een weide.
Middag. Op alle gewassen een schuchtere zweem van groen.

Commencement du printemps. Paysage montueux. Forêt touffue à l'arrière-plan. À droite, plan du milieu, une colline envahie par des broussailles et couronnée d'un chêne gigantesque, entouré de lierre. Un sentier mal tracé descend de la colline à l'avant plan, qui est une prairie.
Midi.

VOORHANGSEL
RIDEAU.

p

Meisjes, mutsaarden op de schouders dragend, komen naar beneden.
Des fillettes, des fagots sur les épaules, passent sur la scène:

sf p corni sf sf

MEISJES. FILLETES. ♩ = 120 \ 128.

Te Mei - en, te Mei - en, Des a - vonds langs het riet, Welk lie - vend paar - ken
 Aux soirs de Mai le long des ro - seaux, Les a - mou - reux s'en

f *p stacc.*

gaat zich niet Ver - mei - en, ver - mei - en Des a - vonds langs het riet? Zij
 vont s'ébattre au bord des eaux, Le long des ro - seaux. Leurs

fp *Fl.*

Clar.

koo - zen, zij koo - zen En wis - selen zoen op zoen... Dat hoo - ren, sla - pend,
 lè - vres é - chan - gent de doux bai - sers..., Qu'en - ten - dent les ro -

stacc.

tusschen 't groen De ro - zen, de ro - zen, Die sla - pen tusschen 't groen. De
 - seaux, par la brise ef - fleu - rés! Oh que de doux bai - sers! L'é -

ster - re, de ster - re Be - spiet het wonder - spel... Haar oogsken lonkt zoo
 - toi - le qui bril - le au fir - ma - ment, Les é - pie et sou -

jeu char - mant Du

spottend hel Van ver - re, van ver - re Naar 't won - der lie -
 - rit, trou - vant leur jeu char - mant Du haut du fir -

Tjalda heeft het liedje aanhoord en ver -
 spert nu de meisjes 'den weg.

ve spell!
 - ma - ment!

Tjalda arrive, vait fort las, et se dirige vers le chêne, au moment où les fillettes descendent, les fagots sur les épaules.

TJALDA.
meno mosso *rit.*

Gij, lie - ve meis - jes, duldt dat ik u vra - ge... Gij
 Vous, jeu - nes fil - les, souf - frez que je de - man - de... Ne

pp *p Clar.*

kent wellicht de sa - ge Der Slaap - ster in het don - ker too - ver -
 sa - vez vous la Sa - gue de la Bel - le qui dort au fond du

- woud!
 bois? Weet gij de plek niet, waar,
 Savez vous la pla - ce, où,

in vroe - ger da - gen, Het slot ver - rees van A - jo - boud?
 endestemps loïn - tains se dres - sait le château d'A - jo - boud?

Het too - verslot?
 Le burg magique?

DE 3 MEISJES.
 LES 3 FILLETES.

I. II. III. Het ko - nings slot? Wie dat mag
 Le burg roy - al? Dieu seul

All^o assai. ♩ = 132
 stacc. mf

Lachend en goechelend af.
Elles s'éloignent en riant.

vin den, vriend, weet God! Ha ha ha ha ha!
peut sa-voir, a-mi, où il est! Ah ah ah ah ah!

Fl.

mf *dim.*

Andante ♩ = 80\88
TJALDA.

Ge_luk_ki_gen!...
Heureuses enfants!

dim. *rit. pp* *pp*

Zij ken_nen geen ver_lan_gen!
Des soucis que sa-vent el_les?

Het daag_lijksch werk,
Le travail quoti_dien,

ppp

p

wat brood, — en wat ge - zan - gen Zijn haar genoeg en 't le - venlacht haar
 du pain — et des chan - sons — suf - fi - sent pour ren - dre la vie

Lento *anim.*
p

toe! — — — — — Ik kan niet ver - der meer... Mijn lon -
 bel - le... Je n'i - rai pas plus loin.... Ma poitrine

rit. *Lento* ♩ = 72

- gen hij - gen Vergeefs naar lucht... Ik ben zoo
 hale - tante — en vain veut res - pi - rer... Je suis las

dood - lijk moe, Dat ik, zijt slechts een stond, hier neer moet zij - gen...
 de marcher! Je veux, ne fut - ce qu'un moment, m'ê - tendre i - ci....

Corno

Hij gaat tot den voet van den reuzeneik en zet zich neder.
Il va s'asseoir au pied du chêne géant.

Andante ♩ = 84.

Clar. Fl.

This system shows the beginning of the piano accompaniment. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic foundation with chords and moving bass lines. The woodwinds enter with a melodic line in the upper register.

Waar mo.gen de andren zijn?... Mijn
Où sont ils donc, les au-tres? Ma

più p

The second system introduces the vocal lines. The vocalists enter with a melodic phrase. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the right hand and chords in the left hand. A dynamic marking of *più p* is present.

anim. ♩ = 92.

voe - ten wa-ren Hun loo - men gang te vu - rig... Struik of steen Weer.
cour-se est trop ra-pi-de pour leurs pieds silencs.... Pierre et ra-ci - ne

anim.

The third system is marked *anim.* and features a more active piano accompaniment with a faster eighth-note pattern. The vocal lines continue with a melodic phrase. A dynamic marking of *anim.* is present.

-hielden stap bij stap hun schreên....
re-tenaient partout leurs pas!

Fl.

The fourth system features the Flute (Fl.) and piano accompaniment. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern. The Flute enters with a melodic phrase. A dynamic marking of *anim.* is present.

Zij sla_pen vast nu op wat mos en va - ren....
 Sans doute ils dor_ment sur la mous_se tiè - de....

Clar.
 Fag. Vel.

più anima

Wellicht oek dwa len zij En zoe ken mij....
 Peut être aus - si qu'ils er rent et me cher - chent.... All^o mod^{to} ♩ = 100

dolcis.

All^o deciso. ♩ = 116

Zoo ik hen riep?... Zij zijn misschien na - bij....
 Si j'appe - lais? Peut être en - tendront ils?

rit.

f

Recepend. Appelant

Ho! hoïho, hoïho, ho! Vrij, vrank, vroom!
 Ho! hoïho, hoïho, hé! li - ber - té!

volgen

p

All^o rubato.

Van zoe - te lie - de - ren vol den mond, Zoo reist de skjald de
 Tou - jours chan - tant un cœur a - do - ré, Le scal - de che - mine

f volgen

we - reld rond! Vrij vrank vroom! Hoiho ho!
 à son gré! Li - ber - té! Hoiho, hé!

f *pp* Piano tacet

Rubato.

TJALDA.

3 SCALDES. au loin

3 SKJALDEN. in de verte

Een Le

Ho! hoiho, ho!
 Ho! hoiho, hé!

f = pp

Ho! hoiho, ho!
 Ho! hoiho, hé!

f = p Ho! hoiho, ho!
 Ho! hoiho, hé!

+ Effet réel pour les auditeurs

zoe - te lief - jen op zijn borst, Voelt zich de skjald der we - reld vorst!
 scalde est roi quand un corps ai - mé Se tient en - tre ses bras pres - sé...

Roepend. *Appel.*

Vrij, vrank, vroom! Hoïho, ho. —
 Li - ber - té, Hoïho, hé!

f=pp vrij, vrank, vroom!
 Li - ber - té!

f=pp Vrij, vrank,
 Li - ber -

f=pp Vrij, vrank,
 Li - ber -

Rubato

— Een flin_ken teug most en een fer_men zoen, Wat anders heeft de skjald van doen?
 — *A pleins bords: l'hy - dro - mel ver - sé, Ma tendre a - mie à mon cô - té!*

vroom!
 té!

vroom!
 té!

Vrij, vrank, vroom! Hoïho, ho!
 Li - ber - té! Hoïho, hé!

Vrij, vrank, vroom! Hoïho, ho!
 Li - ber - té! Hoïho, hé!

Vrij, vrank, vroom! Hoïho, ho!
 Li - ber - té! Hoïho, hé!

Fal - lih, fal - lah, fal - lij!
Fal li, fal la, fal lei!

Hoiho, ho! Fal - lih, fal - lah, fal - lij! Hoiho, ho!
Hoiho, he! Fal li, fal la, fal lei! Hoiho, he!

Hoiho, ho! Fal - lih, fal - lah, fal - lij! Hoiho, ho!
Hoiho, he! Fal li, fal la, fal lei! Hoiho, he!

Hoiho, ho! Fal - lih, fal - lah, fal - lij! Hoiho, ho!
Hoiho, he! Fal li, fal la, fal lei! Hoiho, he!

un poco pesante

pp 3

Hoiho, ho! Hoiho, ho!
Hoiho, he! Hoiho, he!

Hoiho, ho!
Hoiho, he!

Hoiho, ho!
Hoiho, he!

Hoiho, ho!
Hoiho, he!

cresc. poco a poco

Hoïho ho! Vroo, vranks, vrij!
 Hoïho, hé! Li - ber - té!

f=f

Hoïho, ho! Vroo, vranks, vrij!
 Hoïho, hé! li - ber - té!

f=f

Hoïho, ho! Vroo, vranks, vrij!
 Hoïho, hé! li - ber - té!

f=f

Hoïho, ho! Vroo,
 Hoïho, hé! li -

mf

3

Vroo, vranks, vrij!
 li - ber - té!

De skjalden komen op, de muts in de hand, strompelend van vermoeienis. Tjal da begroet hen met de hand. Zij laten zich neervallen op het weigras beneden.

Vroo, vranks, vrij! Hoïho!
 li - ber - té! Hoïho!

Les scaldes arrivent, le bonnet en main, trébuchant de fatigue. Tjalda les salue d'un geste. Ils se laissent choir sur l'herbe, à l'avant plan.

vranks, vrij! Hoïho!
 -ber - té! Hoïho!

Corno

Tromp.

ff pesante

1^{ste} SKJALD.
1^{er} SCALDE.

encor più lento

Hier val ik neer... _____ Geen voet ver-zet ik
I - ci je tombe! _____ Je ne fais plus un

pesante ♩ = 92

Tjalda lui fait signe de continuer à monter.

meer! _____ Klimmen.....? Met moi - te kan ik
pas! _____ Grim_per? A-vec pei - ne je dé -

2^{de} SKJALD.
2^{de} SCALDE.

da - len... _____ Kom, Tjal-da, kom! 'tIs
- va - les... _____ Viens, Tjal-da, niens! Tré -

mor-gen nog een dag... _____ Vlij u naast ons in 'tgras...
- ve jus-qu'à de - main... _____ Re - po - se toi i - ci.

De nek-ker mag Uw too-ver-slot met al zijn loo-me
 Que le lu-tin des bois m'em-por-te ton cas - tel a-vec

Clar.
pp marc.

Tjalda doet teeken, dat hij niet wil afdalen. De skjalden vallen in
 slaap; de eerste het laatst. Deze zingt Tjalda nog toe:

sla - pers ha - len! *Tjalda fait signe qu'il ne veut pas descendre. Les scaldes s'assoupissent,*
 tous ses dor - meurs. *le premier en dernier lieu.*

♩ = 84
pp *p con sordino*

1^{ste} SKJALD.
 1^{er} SCALDE.

Andante. *♩ = 84*

Ook zoo is't goed, — mijn knaap! — Elk
 Fort bien, mon gars, — fort bien! — Cha -

han-del naar zijn ei-gen lust... *tranquillo* Be-waak met zorg de
 - cun fasse à sa gui-se! *tranquillo* Garde a-vec soin les

dim. p. a p.

(s'assoupis-

boo - men, Dat zij niet vluch - ten gaan! En droom
 ar - bres qu'ils ne s'en - fui - ent d'i - ci, Et rê -

p. a p.

sant peu à pou) *estinto*

dan, wakker, maar, Wat wij, mis - schien, al sla - pend
 - ve, tout en veill - ant, ce que nous, peut é - tre, rê - ve - rons

rit. *dim.*

droo - men...
 en dor - mant...

ppp rit. $\text{♩} = 66$

TJALDA.

Wat hemel - zoe - tekalm - tewijd en zij... Mij is't, of ik het
 Quel cal - me profond - règne i - ci... Il - me semble que j'en -

Lento. *ppp poco a poco anim.* $\text{♩} = 66$

woud hoor a - dem ha - len. Vi - o - lenceur zweeft in de
 - tends - - la fo - rêt qui res - pi - re... Des a - rô - mes su - a - ves par -

animato un pochissimo

lucht rond mij, En door 't ge - boom te da - len
 - tout - - flottent dans l'air... Par - tout dans les ci - mes fil - tre

Zou - ne - stra - len... Al - om - me spruit, al - om, in boom - en plant, -
 la lu - miè - re... De tous cô - tés, des arbres, des plan - tes, de la glè -

tr. m. Ob. tr. m.

- Tot in den zwart - en aard - kluit 'nieu - we le -
 - be, s'è - lance - - et jail - lit la vie nou - vel

tr. m. cresc.

- ven.
- le!

f

trm

of: kab-be-len 'tal len

De outdooi - de bronnen kab-be-len te al - len
Les sources ré-veil - lé - es, sous la mousse ba-bil - lent gai -

pp leggiero

trm

kant _____ En de eer - ste knoppen groe - nen in de dre -
- ment, _____ et dans les al - lé - es verdis - sent les premiers bour -

F1. legg.

animato

- ven. En in mijn hart, dat mach - tig jaagt en
- geons. Et dans mon cœur qui bat à se bri -

pp anim. cresc.

Ob.

slaat, Als wil - de't bre - ken,
 - ser, d'an_goissee ex - trê - me, j'en -

Hoor ik een zach - te stem - me spre - ken Van
 - tends u - ne voix di - vi - ne qui me par - le d'a -

dim. *pp* *cresc.*

min, die niet meer schei - den laat.
 - mour, d'é - ter - nel a - mour...

p *F1.*

Andante.

anim. poco a poco En in mijn
Andante. Et dans mon
 = 192 Clar.

p *pp leggiero scherzando*

Ob.

zie - le, diep be - wo - gen, Rijst, im - mer om -
à - me profon - dé - ment é - mu - e, claire au so - leil qui l'in -

Lento. ♩ (♩♩♩) = 192

- straald van licht, De won - dre Slaap - ster uit het
- on - de, sur - git la vier - ge mer - veil -

f *dim.* *pp* 2 2 3

avec ravissement *p*

woud! 0 verhaar - blan - ken boe - zem
- leu - se!... Sur son sein blanc commenei - ge

p ♩ = 69

val - len Haar lan - ge lok - ken van lou - ter goud..
tom - be l'or é - cla - tant de ses bou - cles blon - des...

m. d. *mf* *grazioso*

All^o molto.

Een zonnestraal schiet door de takken der boomen.
Un rayon de soleil filtre à travers la ramure.

O! Schoo - ne
 O beau so -

All^o molto. $\text{♩} = 88/92$

animato

trem.

f

zon, waar 't slot ook zij ver - scho - len, Zijn boomenwal rijs nog zoo
 - leil! N'in - porte où le châ - leau se ca - che, son rem - part fût - il es - car - pé

p Tromp.

(Cor)

p

espressivo

hoog en dicht, _Almoest ik ja - ren om - me - do - len, Ik
 comme un roc, _dus sé - je er - rer des an - né - es, je le

tr.

pp

p

vind het toch en zweer het bij uw licht!
 trou - ve - rai et le ju - re par ta lu - miè - re!

mf

f

dim.

f

più animando

Al moest ik, bloot - voets o - ver do - rens tre - den,
 Dus - sé - je marcher pieds nus par les hal - liers é - pineux,

pp *pp* *p*

♩ = 120

Rot - sen be - stij - gen nacht en dag, O schoo - ne
 gra - vir les ro - ches nuit et jour, o beau so -

3 *5* *6*

zon, ik zal zijn wal be - tre - den, Ik zal haar zien, zoo 'k haar niet
 - leil, je fran - chi - rai l'ob - sta - cle, je veux la voir, la belle en - dor -

p *cresc.* *p* Fl.

wek - ken mag! Ik zal haar zien zoo 'k haar niet wek - ken
 - mi - e, je veux la voir et de son som - meil l'é - veil -

mf *f* *p*

mag! — En mag ik 'twek_kend
 - ler! Et si je nepuis trou-
molto più anim. Sempre all^o(non ritardare.)

won_derwoord niet vin_den, Eén voor_recht, A - zen, gunt gij
 - ver le mot qui l'é_veil_le, un pri_vi - lè - ge, A - ses, je vous de -

Tjal - da dan: Laat dan hem rus - ten
 - mande a_lors. Que je re - po - se

rit. *molto moderato*

rit. *molto moderato*

f *p*

Tromp.

♩ = 69

naast de ziels - be_min_de! ZOO ZOE - NE
 près de la bien ai_mé - e... AIN_SI FAS_SE LA
 Più largo.

string.

D O O D, W A T M I N N I E T Z O E - N E N
M O R T C E Q U E L ' A - M O U R, L ' A - M O U R N E

p *p* *volgen*

Op dit oogenblik scheurt de achtergrond open, en nu ziet men, oprijzend op een heuvel boven een rij van boomkruinen, blinkend blank in de zon en afstekend op den helderen hemel, een heerlijk, reusachtig koningsslot, met een menigte van groote en kleine torens. Een breede laan leidt er heen, even aan 't groenen.

A ce moment la toile du fond se déchire et l'on aperçoit, dominant les cimes des forêts, un gigantesque et magnifique castel royal. Une large avenue verdoyante y mène, à partir du grand chêne.

Alla breve.

Molto allº $\text{♩} = 152/160$

KAN!
PEUT!

f *ff* *tremoto*

Clar.

o v e r - r a s - s i n g ! G i n d s v e r r i j s t
o m e r - v e i l - l e ! L a - b a s,

mf *marc. sempre*

reus - ach - tig groot in een kus van gou - den
res - plen - dis - sant des bai - sers de l'as - tre

espress.

licht, een slot! Hoe won - der!
d'or, un cas - tel... Mys - te - re... (in 4 tijden slaan)

rit.

♩ = 92 e meno.

«Zoo zoe - ne dood...!» Is dat het Woord? Ik
«Ain - si fas - se la mort» Est - ce don - là le mot? Je

pp

Clar.

Vel.

zie het slot... Ge - slo - ten is de poort...
vois le burg... La her - se est le - vé - e...

$\text{♩} = 92/96$

De zon-ne laait, als wimp-pels, op zijn tin-ne!
 Tous ses cré-naux flam-boi-ent de ray-ons!

pp dolce
mf
 Cor I. Vcl. Ob.

Gij — zijt het slot niet meer van schrik en nood! Gij —
 Non, — tu n'es plus le burg de dé-tresse et d'ef-froi! Non, —

cresc.
cresc.
 Tromp.

— zijt het slot niet meer van kou-de en dood! Gij zijt het too-ver-slot der
 — tu n'es plus le burg de né-ant et de mort! Tu es le burg d'amour, d'a-

allargando
f

Hij werpt zijn stok weg, en loopt ijlings in de richting van het slot, terwijl het doek valt.

min - - - ne!
 - mour - - - vain-queur!
Il s'élançait hâtivement dans la direction du château. Le rideau tombe.

All^o $\text{♩} = 116$ All^o con fuoco $\text{♩} = 168$

sf *suives* *f*

Red. *

8

ff

This system shows the beginning of a musical passage. The upper staff features a complex texture with many beamed notes and rests. The lower staff provides a harmonic foundation with sustained notes and some rhythmic movement. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the lower staff.

Fl. Ob. Clar.

8

legg.

dim. *mf* *cresc.* *f*

Vlni.

This system introduces the woodwinds and strings. The upper staff is for Flute, Oboe, and Clarinet, starting with a *legg.* (leggiero) marking. The lower staff shows the piano accompaniment with dynamics ranging from *dim.* (diminuendo) to *f* (forte). The strings (Vlni.) are also indicated.

ff *p*

Corni.

This system features the horns (Corni.) and continues the piano accompaniment. The upper staff has a *ff* marking, while the lower staff has a *p* (piano) marking.

ff *p* *con fuoco*

Tromp.

Fl. Ob. Cl.

This system includes the trumpets (Tromp.) and woodwinds. The upper staff has a *ff* marking, and the lower staff has a *p* marking and the instruction *con fuoco* (with fire).

f *mf* *meno f* *p*

Fl. Ob. Cl.

Vcl. CB. Fag.

Tromp.

This final system on the page includes the woodwinds, double basses and cellos (Vcl. CB.), and trumpets. Dynamics range from *f* (forte) to *p* (piano). The woodwinds (Fl. Ob. Cl.) and trumpets (Tromp.) are clearly marked.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked *anim.* The left hand provides harmonic support with chords and a triplet. Dynamics include *cresc.* and *f*. The system concludes with the instruction *p* Vel. Cors I. II.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic development with slurs and accents. The left hand features a triplet and various chordal textures. Dynamics range from *f* to *p*.

Third system of musical notation. The right hand has a more active melodic line with slurs and accents. The left hand includes a triplet and sustained chords. Dynamics include *sf* and *mf*.

All^o con fuoco.

Fourth system of musical notation, starting with a repeat sign and a first ending bracket. The right hand has a melodic line with slurs and accents, marked *ff*. The left hand features a triplet and chords. Dynamics include *ff*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, marked *ff*. The left hand features a triplet and chords. Dynamics include *ff*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, marked *cresc.*. The left hand features a triplet and chords. Dynamics include *cresc.*.

First system of musical notation, piano and bass staves. Dynamics include *f* and *f sempre*.

Second system of musical notation, piano and bass staves. Includes *Vcl.* markings.

Third system of musical notation, piano and bass staves. Tempo marking: *Andte molto rit.*. Dynamics include *mf* and *dolciss.*. Instrument marking: *Corni.*.

Fourth system of musical notation, piano and bass staves. Dynamics include *mf*, *p*, *sf*, and *pp*. Includes *4^{te} tremolo* and *Ob.* markings.

Fifth system of musical notation, piano and bass staves. Dynamics include *espress* and *rit.*. Includes *tranquillo* marking.

Sixth system of musical notation, piano and bass staves. Tempo marking: *Andante.*. Dynamics include *pp*. Includes *Ob.* and *Cl.* markings.

Cor. *pp dolce*

Vel.

tranquillo

pp

pp molto

un poco più anima

pp sf sf sf

string

string. mf

sf cresc. sf sf marc. energico

Clar. *lustig*

Cor.

Più All^o string.

All^o con fuoco.

ff ff mf f mf f

sf sf f

Blech

Fl.

Vln.

ff

This system shows the Violin part. The music is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It begins with a fortissimo (*ff*) dynamic and features a series of sixteenth-note runs. The first measure has a *V* (vibrato) marking. The piece concludes with a five-fingered scale run.

f

Tromb.

f

This system shows the Trombone part. The music is written on a single staff in bass clef with a key signature of one sharp (F#). It starts with a forte (*f*) dynamic and consists of eighth-note patterns. The system ends with a triplet of eighth notes.

ff

sf

This system shows the Violin part. The music is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It begins with a fortissimo (*ff*) dynamic and continues with sixteenth-note runs. The system concludes with a sforzando (*sf*) dynamic marking.

fp

fp

This system shows the Violin part. The music is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It begins with a fortissimo piano (*fp*) dynamic and features a series of eighth-note patterns. The system ends with a fermata over a whole note.

ff

sf

This system shows the Violin part. The music is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It begins with a fortissimo (*ff*) dynamic and features a series of sixteenth-note runs. The system concludes with a sforzando (*sf*) dynamic marking.

ff

ff

marc.

This system shows the Violin part. The music is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It begins with a fortissimo (*ff*) dynamic and features a series of sixteenth-note runs. The system concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic and a *marcato* (*marc.*) tempo marking.

ff sf sf sf

First system of a piano score. The right hand features a complex melodic line with many accidentals and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines. Dynamics include fortissimo (ff) and sfzando (sf).

dim. mf f

Second system of the piano score. The right hand continues with intricate melodic patterns, including a triplet. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include diminuendo (dim.), mezzo-forte (mf), and forte (f).

Third system of the piano score. The right hand has a long, sweeping melodic line with many accidentals. The left hand has a sparse accompaniment with some chords and rests.

Fl. Ob. Clar. sf

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and triplets. The left hand has a complex accompaniment with triplets and chords. Dynamics include sfzando (sf).

ff dim. mf

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and triplets. The left hand has a complex accompaniment with slurs and triplets. Dynamics include fortissimo (ff), diminuendo (dim.), and mezzo-forte (mf). The system ends with a 4/4 time signature.

p Andante mosso.

Fl. *dim. sempre* *piu p*

4^{de} Bedrijf.

4^{me} Acte.

♩ = 69 Clar. *p* VOORHANGSEL. RIDEAU.

De dekoratie van het eerste bedrijf, doch—anders.

Over den gekanteelden ringmuur, hier en daar half zoek onder een weelde van klimopranken en bij plaatsen met wild kruid en mos begroeid, reiken, ver, machtige, nu knoppende takken van woudboomen. Rond de slapende prinses en de spinsters wiegelen, heel hoog, groote papavers. Over het lichaam der schoone Slaapster heen zijn klimopranken gegroeid, en juist boven het hoofd, waarvan het lange haar golvend neerhangt tot den bodem, zweeft, in een heel groot web, nog steeds de reusachtige, groenglimmende spin.

Op de vensterriggels en tusschen de steenen der stoep schiet het wilde gras welig op.

't Is volle lentezonneschijn. Een lange lichtbalk valt uit de richting van de slotpoort over de Prinses.

Van den aanvang af beginnen vogelen te kwetteren, om en boven het slot, eerst stil, nu en dan maar, daarna sneller en sneller, eindelijk opjuichend, als de klokken luien, in een oorverdoovenden wildzang. De poort is nog dicht en begroeid met klimop en wijngaard.

La décoration du premier acte, mais autre cependant.

Au dessus des murs crénelés s'étendent à présent de puissantes branches d'arbres en fleurs. Autour de la Princesse se balancent, très élevés, de grands pavots. Autour du corps de la Dormeuse ont grandi des plantes grimpantes et juste au dessus de sa tête, de laquelle ruissellent jusqu'au sol de longs cheveux, se balance, sur une très grande toile, la monstrueuse araignée-verte.

Partout a cru une végétation luxuriante. Soleil de grand jour printanier.

La porte est encore close, le lierre et la vigne vierge pendent sur ses parois.

Fl. *mf* *pp con sordini*

van buiten.
au dehors. TJALDA.

Hoio, ho! Vrij vrank vrool!
Hoio, ho! Li-ber - té!

Allegro deciso. ♩ = 116

Een zoe - te lie - veken op zijn borst, Voelt zich deskjald der wereld vorst.
Sa tendre a - mie à son cô - té, Le scal - de che - mine à son gré.

De poort rolt van zelf met dof gedommel
open, en geeft uitzicht op de groenende laan,
waar Tjalda aansnelt.

Tjalda zwaait met de muts,
juicht nog eens:
La porte s'ouvre d'elle même avec un sourd roule - ment. L'on aperçoit maintenant l'allée ainsi qu'elle redit encore son cri joyeux: a été décrite précédemment.

T^o allegro. ♩ = 116

Vrij vrank vrool! Hoio, ho!
Li - ber - té! Hoio hé!

Vrij, vrank,
Li - ber -

♩ = 100

trem.

en blijft, getroffen, onder het poortdak, staan.
et reste sous le portail, tout saisi du spectacle qu'il di-

vroo! Hoio ho!
 -tè! Hoio, ho!

f *fpp* *stacc.*

couvre. Moderato. ♩ = 76

rit. ♩ = 84

Hoewonderbaar! Delogge burgpoortrolt
 Combien étrange! Lalourde por - te

Clar. *pp marc.*

0 - pen krijs_chend op haar ver-roes - te har-ren...
 s'ouvre grinçant et cri - ant sur ses gondsrouilés...

Più lento ♩ = 72

pp

piu pp *pp*

Hoe stil is't hier!... Is niet dit slot een graf? Wel
 Que tout est calme i - ci!... On dirait un tombeau,.. bien

ppp *una corda*

schij_nen al die dooden slechtste sla - pen, Doch in hun aadren staat debloedstroom
que tous ces morts ne semblent qu'endormis... Dans leurs veines, cependant le sang ne

rit. poco a poco

stil;
 bouge....

Stil ligt hun pols en 't har - te klopt niet
Nul soufflesur leurs lèvres et le cœur ne bat

meer.
 plus..

Hoe stil, hoe graf stil
Quel cal - me sépul - cral au -
molto lento

pp

anima. ♩ = 69

is 't hier! En toch doet Onhoor, on - zichtbaar hier na - tuur haar werk.
-tour de moi... Et pourtant in - vi - si - ble la na - tu - re tis - se sa tra - me...

anima. *Allegretto.*
p

rit.

Pa - paver slingert hier zijn reu - zen bloe - men Op al die
 Des pa - vots cen - te - na - res recouvrent de leurs feuilles tous ces

rit.

pp

rit.

And^{te} un poco mosso.

$\text{♩} = 84$

sla - pers... 'tWil - deveil krom hoog Langs deur en vensters op...
 morts... Les lierres sa - va - ges grim - pent sur cha - que fe - nè - tre...

De ha - ge do - ren Kronkel - de hoog als boomen langs de mu - ren... Maar
 L'au - bé - pi - ne en - guir - lan - de les por - tes, les murs et les toits... Mais

pp

niet verroert, geen tak beweegt geen blad - je reuzelt, En zelfs de
 rien ne bouge, pas u - ne branche, pas u - ne feuille! Et même l'ar -

Più lento.

spin die jaar bij jaar weef - de aan dit reu-zenweb, schijnt dor en
 - gné-e qui patiemmentour - dit cet-te toi-le gé-an-te, sem-ble morte et sé-

Hij nadert de spin.
 ayant ramassé un baton il s'approche de l'araignée
 dood.... Weg, mon-ster-
 - chée... Ha, monstre af-

anima *cresc.* *fp* *f* *All^o assai.* *stacc. p*

69 *108* *126*

- dier! Schuilt niet in u, misschien, De boo - ze kracht die 'tal hier
 - freux! Ca - ches tu pas en toi le charme infernal qui pé - se

animato.
animato

Hij slaat door het web met een afgebroken twijg.
 Il frappe à travers la toile d'araignée qui se déchire et découvre la Princesse endormie.
 En l'apercevant Tjalda sursaute, à la fois ébahi et effrayé.

sla - pendoet?
 sur le burg?

ff *p* *allarg. poco a poco.* *espr. molto*

♩ = 84
TJALDA.
TJALDA.

Andante rit. Largamento.

Is't
Est ce un

doo - men, wa - ken? Wat treft mijn
ré - ve! Rien qu'un ré - ve? Suis - je éveil -

8.....
più dolce

Anima poco a poco.

blik?
- lé? Ik beef van schrik!...
D'ef - froi je tremble.... anima

espress.

In 't diepst der ziel be -
E - mu jus qu'au fond de mon

All^o moderato.
♩ = 108

string
m.d.

- wo - gen, Vind ik, — om straald van zon - ne licht, — De schoo - ne
à - me, je trouve i - nondée de lu - miè - re — la bel - le

rit.

f *p* *dolce*

Molto moderato ♩ = 69

Slaap - ster uit het woud... 0 - verhaar
vier - ge de la lé - gen - de... Sur son sein

pp dolce

*Red. * Red. **

blan - ken boe - zem val - len Haar lan - ge lok - ken van lou - ter
blanc comme nei - ge flot - te l'or é - clatant de ses tres - ses

pp dolce

Molto allegro. ♩ = 152/160

goud. — Om -
blon - des. anim. 0

f *p*

fiucoso

*Red. **

geurd van bloe - men, Zelf bloe - me -
 fleur toi mé - me par - mi les

pp *espress.*

- lijn, U wil ik noe - men De Min
 fleurs, Sois mon ai - mé - e, sois mon

fuocoso.

p *piu f*

ne mijn!
 bon - heur!

ff *dim.*

Wist ik het woord numaar, om haar te wek - ken!
 Si je sa - vais le mot qui la ré - veil - le!

p = 84

rall. poco a poco

Is't Len - te? Zon - ne - schijn? O goe - de
Est - ce "Prin - temps?" *Soleil radieux?* *A - ses di -*

Andante.

rall. *p*

go - den laat het mij ont - dek - ken! Is het... Min - ne - pijn?
- vins, fai - tes que je le trou - ve! *Est - ce: pei - ne d'a - mour?*

volgen *sf*

Poco allegro. Ach! Zij ver - roert niet.. Machtloos
Ah! el - le ne bou - ge! *Peine i - nu -*

rit. *m.d.*

po - gen! Almacht - ge A - zen!
- ti - le! *Tout puis - sants* *A - ses,*

♩ = 92 *Più deciso.*

marc. *mf* *f* *mf* *f*

Hij knielt
Il s'agenouille.

Me - dedoo - gen! Legt op mijn lippen 't machtig woord...
que j'a - do - re Met te zsur mes lèvres ce mot di - vin!

dim. *p*

Andante. ♩ = 63

Frei - a, mijn konin - ginne, Go - dinder reinste minne, Mijn be - de zij verhoord! 0
Frei - a, reine des âmes, dé - esse de l'a - mour, ex - au - cé ma pri - è - re! Toi,

pp *fp* *trem.*

rit.

Help mij, Frei - a! Help mij uit den nood! VER - ZOE - NE MINNESLAAP EN
Frei - a, Frei - a, die - te moi le mot! QU'AMOUR RACHETE SOMMEIL ET

f *p*

All^o molto fuocoso. ♩ = 144

fuoco

DOOD! Waak op, zoet lief Het
MORT! Ré - veil - le toi! La

fp *f* *fp* *f*

is niet lan - ger nacht! Waak op, zoet lief!
 lon - gue nuit prit fin! Ré - veil - le toi!

Du hebs ge - noeg ge - wacht! Waak
 En - fin voi - ci le jour! Lè - ve

op! Waak op! Waak op!
 toi! Lè - ve toi! Lè - ve toi!

string.

Het Prinsesje opent de oogen en
 La Princesse se réveille, porte la

♩ = 76 Doppio più lento

veelle

molto cresc. ff ff fremento pp subito P

beweegt zachtjes het hoofd.

main à ses yeux et murmure, comme si elle continuait quelque sonde, d'une voix très monotone:

p *espress.* *ff* *largemente* *rit. molto*

Zij brengt de rechte hand aan de oogen, en murmelt dan, alsof zij droomde, zeer eenonig:

PRINSESJE.
PRINCESSE.

Moderato. *pp*

Du arm, lief— dier....
Las, pau—vre—cerf....
Cl.

Più moderato (animato) ♩ = 88

animato All? ♩ = 120 *pp* *3 fl.*

Is't niet, of het tot mij de brekende
Pourquoi *le-ve-t-il vers moi cet*

Allegro.

rit. *pp* *pp*

oo—gen richt...
œil mourant...

Weg, alles weg... Uit wel_ke
Rien, plus rien! *Ah! de quels*

Andante. $\text{♩} = 76$

droo - men, Uit wel - ken na - ren slaap - ont waak ik
 ré - ves, de quel - af - freux som - meil suis - je donc dé - li -

pp sordini

Un pochissimo più animato

thans? Hoor ik geen
 - vré - e? - Est - ce le

$\text{♩} = 80$ (pas plus)
leggiero

pp

wind - ge - sui - zel in de boo - men? Kust niet mijn
 vent qui su - sur - re dans les ci - mes? Est - ce le

tr *6* *tr* *6* *tr* *6* *tr* *6* *tr* *6* *tr* *6*

p Ob. *3*

loo - men wim - per zon - ne - glans?
 clair so - leil qui vient bai - ser mes yeux?

tr *6* *tr* *6* *tr* *6* *tr* *6* *tr* *6* *tr* *6*

(Ob. alto) *3* Ob.

Zij wil zich overeind zet.
Elle veut se lever, cependant

Waar ben ik toch?
Où suis-je donc?

All^o mod^{to} ♩ = 116

pp dolce

Fl.

Ob. *grazioso*

p cor

-ten, doch de bloemen verhinderen haar, het te doen.
les fleurs qui l'entourent l'en empêchent.

Een web van bloem gir lan - den Houdt mij ge -
Un voi - le de ver. du - re me tient li -

Allegretto

-van gen...
-é - e....

0 vreemd en
0 sen - sa - ti -

Clar.

rit.

Lento ♩ = 80 p

zoet ge - veel! Gij, bla - ren, twij - gen,
- on é - traiz ge... Ces feuil - les, ces branches,

pp Cello

Cello

C.B.

hal - men, Niet uit den grond, niet waar? uit mij,
 ces her_bes, el - les ne nais_sent pas du sol,

Ob. I^o

Fl.

uit mij Ont_spruit uw jon - ge weel - de vrij en
 — non, c'est de moi qu'el les jail - lis - sent, jeu - nes et

blij!
 frai - ches!...

cresc. f

En,
 Et

ff dim.

vo - gels, stij - gen niet uit mij uw psal men?
 vous oiseaux, n'est-ce pas de moi que vos chants s'esso - rent?

Ik zie en hoor u, voel en smaak — uw
 Pentends et vois... Je sens et goût — te vo tre bon

espr.

p Viol. solo

vreugd!...
 -heur!

cresc.

poco f stacc. legg.

Zij kust een heulknop.

Uw
 Que

dim.

p Clar.

knop-pen kus ik o - pen, bloe - mi - ge ran - ken! Weer leef ik
 j'ou - vre d'un bai-ser vos ten - dres co - rol - les! Oui, c'est la

pp *f* *p*

le - ven, schoonheid, blij - heid, jeugd!....
 vi - e qui revient bel - le, heu - reu - se!

f *dim molto*

dopo
 O! goe - de Go - den, laat me u
 Dieu - x de mes pè - res, je vous rends

8.....Moderato ♩ = 96
mf *pp*

Tjalda is nu vooruitgetreden, met gevouwen handen, stralend van vreugd en bewondering.

dan - ken!
 grà - ce.... *Lento*

pp

Tjalda s'est avancé les mains jointes, rayonnant de bonheur et d'admiration.

PRINSESJE
LA PRINCESSE

All^o moderato ♩ = 112.

Wie zĳt gĳ toch?
Qui donc es-tu,

rit. *dolce non rapido* Poco Allegro ♩ = 120.

gĳ, van wiens wan - gen Het licht der vroege zon - ne straalt?...
toi, dont le visage a l'é - clat de l'é - ter - nel so - leil?

pp

Zĳt ge uit Wahl - halla neer - gedaald, Dat de Aard niet kwĳn en sterf
Est - ce du Walhall que tu viens, de peur qu'à for - ce de dé -

dolce

— van puur ver - lan - gen? Wat staart gĳ mij zoo
— sir la ter - re ne se - meu - re? Que me re - gardes

Tempo moderato

rit. *pp dolcissimo*

smachtend aan?
tu — ain — si?

Dat oog, vol tra — nen en ge —
Cet œil, tout plein de lar — mes brû —

— be — den, Voorwaar, niet he — den Zag ik het eerst, en heb ik het ver —
— lan — tes. ja — dis dé — ja — je Ven — tre — vis et compris son re —

— staan... Weet gij, wie mij hier
— gard... Sais tu qui m'as ré — veil.

Tjalda, na een arzeling. **Più Largo**
Tjalda, après une hésitation **TJALDA.**

wek — te? **FREI — A'S**
— lé — e? **Frei — a el — le**

PRINSESJE.
LA PRINCESSE

MIN - NE!
mè - me!

Zoo zigt gij Bal - der, háár ge -
Es - tu donc Bal - der, son mes - sa -

All^o moderato

anim. *p*

TJALDA.

- zant! In tra - nen smeekte ik haar, ... De he - mel - ko - nin - ginne Verbrak uw
- ger? En lar - mes j'ai prié, la dé - es - se pro - pi - ce rompít tes

cello

PRINSESJE.
LA PRINCESSE

ban - den door mijn hand.... Zoo
chaines par ma main Me

p dolce

TJALDA.

kent gij mij? Of ik u ken! Hoe zoude ik u niet kennen! ...
con - nais - tu? Moi, te con - naitre?! De puis - des siècles!

p cresc. anim.

Zie! één lan - ge nacht was heel mijn le - ven,
 Vois! Nuit sans lu - miè - re ma jé - nes - se

trem. *pp*

Eer ik uw aanschouw - de... En de eenige ster, die
 s'é - coula tris - te... Et la seule é - toi - le, le seul ray -

sf p *mf* *rit.*

licht in mij - ne zie - le dauw - de, Uw aan - schijn
 - on que parfois j'en - tre - vis, ce fut ton - vi -

p più dolce *p*

was't, dat straalde in mijn ge - dacht...
 - sa - ge, qui ray - on - nait en moi!

p *rit.*

And^{te} tranquillo ♩ = 63\66

Ik liep door hei - den, wei - den: Eén
A tra - vers la prai - ri - e, m'en-

pp

fleu - ren, geu - ren won - der - baar! Ik zag er boom noch bloeme: — Uw
- ivrant du parfum des fleurs, j'allais, Dans la na - tu - re fleu - ri - e, Toi

beelt - nis zag ik maar! —
seu - le, je voy - ais! —

f *p* *Cl.* *f*

En staarde ik op naar de wol - ken, Ik zag er u al -
Dans l'at - mos - phè - re vi - bran - te, Je dis - tin - guais tes

p *cresc.*

-leen; — En staarde ik in het wa - ter, k'Zag u, u — en
 yeux, — Et ton vi - sa - ge dé - li - ci - eux Ri - ait dans — la

an - ders geen! — En
 sour - ce chan - te! Si

schouwde ik in mijn ei - gen ziel, Gij heersch - tet daar steeds gij! — En
 je re - gardais — dans mon cœur, Je t'y trouvais en - core! — Et

sloot ik sid - drend de oo - gen toe, Nog stond uw beeld vóór mij.... —
 quand je dormais, rêve en - chan - teur, Je te voy - ais

Nog stond uw beeld vóór mij....
 ó toi, ó toi que j'a - do-re!

Toen vond ik u! In too-ver-boei ge -
 Je te trouvai!... Danston cer - cle ma -

-klon - ken, Sliapt — gij den loo - men slaap, die
 -gi - que tu dor - mais pro - fon - dé - ment, pour

nim - mer en - den zou! Ge - knield viel ik ter
 ne — plus t'é - veil - ler... A ge - noux près de ta

aard, ——— en, van verlangen dronken, Smeekte ik tot
 cou - che, i - vre de fous dé - sirs, j'ai sup - plie

Fl.
 pp

♩ = 69

Frei - a, dat ze u wek - ken wou.... En als de stille
 Frey - a de vou - loir t'éveiller.... Et tel - le qu'une

Fl.
 p

bloem, die, ver in woud - ra - vijnen. Week, maand en jaar ont - beer de Bal - ders
 fleur, au loin, dans la ra - vi - ne, loin des ray - ons bienfaisants du so -

♩ = 80
 cresc.

♩ = 96 ♩ = 80

licht, Plots komt de lie - ve zen door 't dichte loof - dak schij - nen, De bloem ont -
 - leil, soudain se sent revivre aux baisers du printemps, — entr'ou - vre

Vi.
 f
 cresc.

- waakt met stra - lend aan - gezicht; 0 he - melvreugd! op ééns -
 son ca - lice et ré - pandses parfums; ain - si, o joie! sou - dain -

— ont - sloot gij de oo - gen, — Enzacht be - wo - gen, Hebt gij u op - gericht...
 — tu ouvris les pau - piè - res, — et tendrement é - mu - e, a - lors, tu m'as sou - ri...

Maestoso. PRINSESJE. LA PRINCESSE.
 Welke is uw naam?
 Quel est ton nom?
 All^o moderato.

f *p* $\text{♩} = 104$

TJALDA. *Recitativo.* PRINSESJE. TON PRINCESSE. TJALDA.
fuocoso *p dolce rit.* MIJN Zon - ne - schijn!
 TON Tjalda! Et ton nom? Ra - di - eu - se! All^o $\text{♩} = 96$ MA Ra - di - eu - se...

p $\text{♩} = 72$ *rit. p* *espress.* *p*

PRINSESJE.
PRINCESSE. TJALDA. All^o mod^{to}

MIJN Tjal - da! Zoe - te, zoe - te pijn! — Ei!
MON Tjal - da! Chè - re, dou - ce pei - ne! Eh!

Was daar wel voor - heen een tijd, Dat Tjal - da le - ven kon, waar gij niet
fut - il bien ja - mais un jour, où Tjal - da ait vé - cu sans ton a -

PRINSESJE.
rit. PRINCESSE. TJALDA. 3 3 3 3

zijt? Waar ik niet ben? — Werd scha - duw ooit ge - bo - ren, Eer
- mour? Sans mon a - mour? — L'om - bre peut - el - le nai - tre, tant

Tempo All^o

PRINS.
PRINC. rit. 3 3 3

gou - den zon - nes - chijn aan 't blauw ge - welf kwam glo - ren? Mij
que le so - leil d'or n'es - so - re au fir - ma - ment? Mon

TJALDA.
anim.

scha - duw gij? Kreeg ooit wel E - cho lon - gen, Eer mensch — of
om - bre, toi? L'è - cho peut - il ja - mais par - ler, tant que la

ff *p* *anim. cresc.* *cresc.*

PRINSESJE.
PRINCESSE.

vo - gel haar had voor - ge - zon - gen? Gij slechts mijn
voix de l'hom - me ne l'in - ci - te? Rien qu'un é -

p *più f* *anim.*

animato TJALDA.

e - cho? Damp, — die nim - mer rust, — Kan hij ten he - mel
- cho? Et — la nu - é - e mou - van - te, peut - el - le s'è - lan -

fp animato $\text{♩} = 116$

zwe - ven, Eer roo - de vlammentong — het wa - ter kust, — Waaruit hij op zal
- eer, — si le so - leil ar - dent — ne bai - se l'eau — jusqu'à ce qu'èl - le

p

PRINSESJE. (nu toegevend) *rit.* TJALDA. *anim.*
 PRINCESSE.

le - ven? Mijn scha - duw dan! En an - ders
 nais - se? Mon om - bre, toi? Pas au - tre

PRINSESJE. *rit.* TJALDA. (*or b*)
 PRINCESSE.

niet! — Een e - cho slechts! Maar gij het
 cho - se! Un pur é - cho? Que tu ré -

PRINSESJE. *Meno mosso.* TJALDA.
 PRINCESSE.

lied! — Een damp! In drab - big moer of
 - veil - les! U - ne nu - ée? Que tu as fait mon -

Meno mosso.

sloot Ge - wekt door u, uit niet en dood, Door u ge -
 - ter, sur - gir de né - ant et de mort, par toi cré -

espress. p sempre

- scha - pen, u al - leen ge -
 - é - e, n'ex - is - tant que pour

string.

$\text{♩} = 108$

Tromp.

- wijd, Eén met u, van u, in
 toi, une a vec toi, en toi, pour

f string. sempre

u, voor al - tijd!
 toi et pour tou - jours!

string.

rit.

ff $\text{♩} = 152/160$

fuoco

Hij draagt het Prinsesje uit den toovercirkel.

Il porte la Princesse hors du cercle magique.

Tempo di Valse, comodo.

un poco pesante. ♩ = 176 (niet meer *pas plus*)

First system of piano introduction. Treble and bass staves. Dynamics: *fff*, *cresc.*, *fff*. Key signature: two sharps (F# and C#). Time signature: 3/4.

Second system of piano introduction. Treble and bass staves. Dynamics: *meno f*, *sf*. Key signature: two sharps. Time signature: 3/4.

Third system of piano introduction. Treble and bass staves. Dynamics: *sf*, *pp legg. dolce marc. dolce*. Includes a marking: *(coupure ad lib.)*. Key signature: two sharps. Time signature: 3/4.

Fourth system of piano introduction. Treble and bass staves. Dynamics: *dim.*, *pp*, *sf*. Key signature: two sharps. Time signature: 3/4.

Vocal and piano accompaniment for the dialogue. Includes vocal lines for PRINSESJE, PRINCESSE, and TJALDA, and piano accompaniment. Dynamics: *p*. Key signature: two sharps. Time signature: 3/4.

PRINSESJE. *p*

PRINCESSE. Ik ben dijn! _____

TJALDA. Je suis tienne! _____

Du bist mijn, _____ Ik ben dijn! _____

Tu es mienne! _____ Je suis tien! _____

Du bist mijn! _____ 0 he-mel-sche vreugd, o zoe -
 Tu es mien! _____ 0 joie in-ef-fa-ble, bon-heur sans -

0 he-mel-sche vreugd, o zoe -
 0 joie in-ef-fa-ble, bon-heur sans -

f

più f

- te pijn!
 pa - reil!

- te pijn!
 pa - reil!

Du
 Mon

sf

p

f

Ik
 Ton

bist be - slo - ten in mijn har - te...
 cœur t'en - fer - me à ja - mais,

p

cresc.

ben be - slo - ten — in uw har - te!
 cœur m'en - fer - me — à ja - mais!

Ver - lo - ren —
 Ja - mais tu —

8

cresc.

Ver - lo - ren — ver - lo - ren
 Ja - mais, — ja - mais —

— is het sleu - tel - kij: —
 — ne me quit - te - ras! —

8

f

espress.

is — het sleu - telkijn: Nu mag ik — voor eeu - wig daar
 je ne te quit - te - rai! Ta rei - ne, — ta fem - me, ta

Nu moets du — voor eeu - wig daar bin - nen zijn. — Nu —
 Ma rei - ne, — ma fem - me, ma Ra - di - eu - se! — En mon

8

p

cresc.

p

piu anim.

bin_nen zijn! — Voor eeu_wig, voor eeu_wig daar bin_nen zijn!
Ra-di-euse, en ton cœur — je suis en_fer_mée à ja_

moets du voor eeu_wig, voor eeu_wig daar bin_nen zijn!
 cœur à ja_mais je t'en_fer_me, ma Ra_di_eu_se! —

sf *f* *piu anim.*

mais!

Du bist mijn, ik ben dijn!
 Tu es mienne je suis tien!

p

he_mel_sche won_ne, o zoe_te pijn!
 joie in_ef_fa_ble, ó ten_dre_dou_leur!

he_mel_sche won_ne, o zoe_te pijn!
 joie in_ef_fa_ble, ó ten_dre_dou_leur!

f *sf* *f* *sf*

Piano introduction for the first system, featuring treble and bass staves with dynamic markings *f* and *sf*.

Vocal melody for the first system with lyrics: He - mel - sche won -
Joie in - ef - fa -

Piano accompaniment for the first system, featuring treble and bass staves with dynamic marking *f*.

Vocal melody for the second system with lyrics: - ne! Zoe - - - te pijn!
- ble! Ten - - - dre dou - leur!

Piano accompaniment for the second system, featuring treble and bass staves with dynamic markings *p* and *ff*.

He - mel - sche won - ne!
 Joie in - ef - fa - ble!

He - mel - sche won - ne!
 Joie in - ef - fa - ble!

f *dim.*

Zoe - te pijn!
 Ten - dre dou - leur!

Zoe - te pijn!
 Ten - dre dou - leur!

ff *dim.* *p*

Zoe - te pijn! He - mel - sche won - ne!
 Ten - dre dou - leur! Joie in - ef - fa - ble!

Zoe - te pijn! He - mel - sche won - ne!
 Ten - dre dou - leur! Joie in - ef - fa - ble!

ff *dim.* *p*

sf 0 zoe - te pijn!
 0 dou - leur ex - qui

pp leggiero

sf

se!

se!

Clarinet.

p espress. grazioso

p dolce

0 Lente en Lief - de, 0 licht en lust,
 0 doux prin_temps, a - mour, joie et lu - miè -

p dolce

0 Lente en Lief - de, 0 licht en lust,
 0 doux prin_temps, a - mour, joie et lu - miè -

Cl.

pp

Die 'tAl komt kus_sen, Van 'tAl ge - kust:
 - re, Em - plis - sez la - na - ture en - tiè - rel!

Die 'tAl komt kus_sen, Van 'tAl ge - kust:
 - re, Em - plis - sez la - na - ture en - tiè - rel!

Lent', — licht der Aar - de En lust der men - schen,
 Vô - - tre ca - resse em - bra - se l'air Et

Lent', — licht der Aar - de En lust der men - schen,
 Vô - - tre ca - resse em - bra - se l'air Et

Die weer doet groe - nen, Wat kou - deed sien - sen;
 fait - re - nai - tre ce que - flé - trit l'hi - ver!

Die weer doet groe - nen, Wat kou - deed sien - sen;
 fait - re - nai - tre ce que - flé - trit l'hi - ver!

En, licht van 'tle - ven,
 Vous, flambeau de la vie,

En, licht van 'tle - ven,
 Vous, flambeau de la vie,

mf *p*

Wel-lust der zie - iel, Vonk, die de hand van een God ont - viel, —
 ar-deur de l'à - me, Feu qui de la main d'un dieu s'en - flamme, —

Wel-lust der zie - iel, Vonk, die de hand van een God ont - viel, —
 ar-deur de l'à - me, Feu qui de la main d'un dieu s'en - flamme, —

p *p* *cresc.* *f*

Lief - - - de,
 A - - - mour,

Lief - - - de,
 A - - - mour,

ff *ff* *8*

lief - - - de, hoog - ste en puur - ste van
A - - - mour, *La plus pu - re*

lief - - - de, hoog - ste en puur - ste van
A - - - mour, *La plus pu - re*

ff *meno f*

al - le ge - nuch - - - ten, Lief -
 jou - is - san - - - ce! *A* -

al - le ge - nuch - - - ten, Lief -
 jou - is - san - - - ce! *A* -

ff

- - - de! Lief - - - de!
 - - - mour! *A* - - - mour!

- - - de! Lief - - - de!
 - - - mour! *A* - - - mour!

ff

hoogste en puurste van al - le ge - nuch - ten,
La plus pu - re jou - is - san - ce!

hoogste en puurste van al - le ge - nuch - ten,
La plus pu - re jou - is - san - ce!

Schenkt beide ons bloe - men, baart beide ons vruch -
Trans - por - te nous tous deux par ta puis - san -

Schenkt beide ons bloe - men, baart beide ons vruch -
Trans - por - te nous tous deux par ta puis - san -

più p

-ten, baart beide ons vruch - ten; Schenkt beide ons bloe - men, 0
 -ce, *Au milieu des fruits, au mi - lieu des ro - ses!* 0

-ten, baart beide ons vruch - ten; Schenkt beide ons bloe - men, 0
 -ce, *Au milieu des fruits, au mi - lieu des ro - ses!* 0

ff

Lief - de, hoog - ste van al - le ge - nuch - - ten! Smelt,
 tendre A - mour, la plus dou - ce des cho - - ses! Et

Lief - de, hoog - ste van al - le ge - nuch - - ten! Smelt,
 tendre A - mour, la plus dou - ce des cho - - ses! Et

Lent' _____ en Lief _____
 toi, _____ Prin - - temps, _____

Lent' _____ en Lief _____
 toi, _____ Prin - - temps, _____

ff *dim. poco a poco*

de in _____ te _____ saam: _____
 en _____ nous _____ Fon - dez vous!

de in _____ te _____ saam: _____
 en _____ nous _____ Fon - dez vous!

p

Uw - duur zij eeu
 Que dans notre u - nion é - ter - nel

p

Uw duur zij eeu
 Que dans notre u - nion é - ter - nel

8

The first system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal staves with lyrics in Dutch and French. The bottom staff is a piano accompaniment. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The piano part features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The first measure of the piano part is marked with an '8' and a dotted line, indicating an eighth note. The dynamics are marked with a piano (*p*) dynamic.

- wig, Ge - luk uw naam!
 - le, Vo - tre nom soit bon - heur!

- wig, Ge - luk uw naam!
 - le, Vo - tre nom soit bon - heur!

8

cresc.

The second system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal staves with lyrics in Dutch and French. The bottom staff is a piano accompaniment. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The piano part features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The first measure of the piano part is marked with an '8' and a dotted line, indicating an eighth note. The dynamics are marked with a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) dynamic.

(ossia)

Lief - de!
 A mour!

(ossia)

Lief - de!
 A mour!

8

ff

The third system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal staves with lyrics in Dutch and French. The bottom staff is a piano accompaniment. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The piano part features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The first measure of the piano part is marked with an '8' and a dotted line, indicating an eighth note. The dynamics are marked with a piano (*p*) dynamic and a fortissimo (*ff*) dynamic.

Lief de! Licht
A mour! Di vine

dim.

en é - tin - lust
é - tin - cel - le! Oh! Uw duur brù - le zij tou -

p

Meno vivo.

eeu - wig! Ge - luk uw naam. Len -
-jours en no - tre cœur! Prin -

poco a poco

ff

te! Lief
temps! A

te! Lief
temps! A

sonore
marc.

- de! Uw duur — zij eeu — wig, Ge — luk
 - mour! u — nion é — ter — nel — le De no

- de! Uw duur — zij eeu — wig, Ge — luk
 - mour! u — nion é — ter — nel — le De no

anim. molto poco a poco

uw naam! Len — tel! Lief — de!
 tre cœur, Que vo — tre nom

uw naam! Len — tel! Lief — de!
 tre cœur, Que vo — tre nom

p Licht en lust! *f*
 soit bon - heur!

Licht en lust!
 soit bon - heur!

p *f marc.*

Uw duur zij eeu wig, Uw
 Prin - temps, a - mour, Flamme

Uw duur zij eeu wig, Uw
 Prin - temps, a - mour, Flamme

8

duur zij eeu wig, Ge - luk uw
 é - ter - nel - le, Bon - heur, Bon -

duur zij eeu wig, Ge - luk uw
 é - ter - nel - le, Bon - heur, Bon -

8

meno All^o e eclatante *f f rit. molto*

Moderato (♩ = ♩)

* Walpra verschijnt, met de kroon en het zwaard in de hand, onder de poort van het slot en blijft, als verbijsterd, staan. PRINSESJE

naam! _____
- heur! _____

* Apparaît Walpra, tenant en main la couronne et l'épée. 0
Elle s'arrête, comme abasourdie, en voyant le couple enlacé. Sau -

fff *dimin.* p ff

lie - ve liev - ling, wacht gij dan zoo - lang? 0 de
- veur ai - mé, qu'at - tends tu donc en - cor? Viens, ó

p sf

eer - ste, al - eerste zoen, neem en ont - vang! Lento
viens! Mon premier bai - ser prends le donc!

pp

Moderato TJALDA

Zoo kus hem weer, den zoen, die
Qui, rends - le moi, le bai - ser, qui

tr pp

redde uit nacht en nood!
l'ar-ra-cha à la mort

Eeu - wig, van he den
Et qu'à ja - mais, oui qu'à ja - mais L'AMOUR

WALPRA.
 Wat hoor ik?
 TIALDA. *Qu'entends-je?*

af; zoent Min-ne Haat en Dood!
DE LIVRE DE HAINE ET DE MORT!

Moderato
 Vln. 3

Walpra, au désespoir, se passe la main sur le front, tout en avançant un peu sur la scène. Elle voit les amants unir leurs lèvres en un interminable baiser.

WALPRA. *avec rage.*

O vloek en doem-nis! Wat moet ik hoo-ren? Hij vond het woord.... 'tIs al-ver-
Que dois je en-tre-dre? Le mot ma-gi-que, il l'a trou-ve! Plus des pé-

_lo_ren....
_rance!

0 val_sche ru_nen, nu Begrijp ik u....
Ru_nes mensou_gè_res! 0 - ra_des trompeurs!

Mijn wraak verlo_ren, al ver_lo_ren!
0 ma vengean_ce, tu m'e_chappes!

in calzando

*Op het oogenblik dat Tjalda's lippen die van 't Prinsesje
verlaten, beginnen de klökken op het slot te luiden.
Au moment où les lèvres de Tjalda quittent celles de la Princesse
Radicuse, les cloches se mettent à sonner sur les tours du château.

Al de slapenden
Tous les dormeurs

Klokken op het tonneel.
Cloches sur la scene

Un poco maestoso

ontwaken, en scharen zich, met verraste, vroolijke gebaren, rond de twee.
s'éveillent et se groupent, avec une hâte joyeuse, autour des deux amants.

etc.

AJOBOD.

Wat vreemd gevoel! Verblindt de zon ne mij?
 Quel - le clarté... Est - ce le jour qui luit?

Pochissimo più lento
f
p
3
 marc. corni.

Waak ik of slaap ik? Is de nacht voorbij?
 Suis - je é - veil - lé? N'est - ce donc plus la nuit?

p
 tromp.
p tremolo

Wie deed dit won - der? Jong - ling,
 Qui fit ce pro - di - ge? * Jeune hom - me,

p

+ (Variante:) Scal. de.

Walpra verlaat haar schuilplaats, en wijzend op Tjalda:
Walpra se découvre aux yeux d'Ajoboud, et montrant Tjalda:

WALPRA.

gij? *loi?* Hij deed dit won - der, Tjal_da, hij! *lui!* *Piccolo silenci*
Il fit ce pro-di - ge, Tjal_da,

string Un poco All^o *sf*

Zij is de Len - te! Hij de Lief - del! Haat en Wra_ke
Elle est le doux Printemps, lui l'A-mour vainqueur Haine et vengean_ce,

tremol. pp sf Più lento

All^o moderato.

wij! *nous!* Haar redder, Ko_ning, is uw broe_ders zoon!
Ton frè_re Hegen, o prin_ce, de Tjal_da fut pè-re!

p sf pp tremol. timp.

+Zij doorsteekt Ajoboud bliksemsnel; dan treedt zij naar Tjalda en drukt de kroon op het hoofd.
 +Elle frappe Ajoboud de son poignard, puis elle va vers Tjalda et lui pose la couronne sur le front

Ik ech_ter, wreek_mijn He_gen!
Or He-gen, moi, je le ven-ge!

cresc. ff All^o f ff corni sonore

Moderato maestoso.

Tjal_da! erft uw kroon!
Tjal_da! Sois Roi!

+ Walpra doorsteekt zich zelf en valt dood neder.
Walpra se transperce elle même et tombe morte à côté
++ Een oogenblik glijdt als een donkere wolk over het
Quelque chose comme un sombre et menaçant nuage plone

du cadavre d'Ajoboud.

tooneel.
sur la scène.Algemeene verwarring.
Confusion générale.Zonneschijn
Radieuse
Vcelli

knielt naast Ajoboud, Tjalda naast Walpra.
s'agenouille près d'Ajoboud, Tjalda près de Walpra.

Dan staan beiden, als door één
gedachte geleid, op,
*Puis tous deux, comme mus par
une seule idée, se relèvent*
anim. 8

mf *appass.* *poco rit.*

ff *dim.* *Piu anim.* *ff* *dim.*

en omarmen elkander, weenend, een
et tombent dans les bras l'un de l'autre,

p *cresc.* *ff molto apass.*

lange poos.
pleurant, un long temps.

rit. *dim.* *sf sf sf f*

dim. *p* *pp*

TJALDA. *contemplant tristement les cadavres.*

Ramp - za - li - gen! Zij ken - den en - kel haat...
Les mal - heureux! *Ils n'ont con - nu que* *hai - ne...*

pp *f*

Haalt len - te - bloe - men, gij
Cueillez des fleurs printa - niè - res, vous tous,

f — *mf* *dolce pp*

die rond mij staat... Haat — doodt, waar lief - de hee - len
au - tour de moi... La Hai - ne tu - e ce que l'amour gué -

kon - de... Be - dekt met ro - zent'rood van hun ne won - de...
rit... Couvrez de ro - ses le sang de leurs bles - su - res...

cresc.

Dienaars dragen de beide lijken in het slot.
Des serviteurs emportent les deux cadavres.

pesante

ff

De zon beschijnt opnieuw het tooneel.
Le soleil éclaire de nouveau la scène.

Glockenspiel.

ff

p subito

f

66/69

PRINSESJE.

Mijn lie - ve liev - ling, zoe - te brui - de - gom, Heersch in der
O mon sau - veur! Oh! mon scalde ai - mé, sur - le

p

mf *tromp*

vaadren slot, o kom, o kom!
trône ancestral mon - tez, ré - gnez!

poco a poco cresc.

Terwijl zij de stoep betreden, komen de drie skjalden, gevolgd van boeren, boerinnen, meisjes en knaapjes, zwaaiend groene meien en hagedoorntakken, en allen jubelen en wuiven hun toe, terwijl de duiven rondvliegen, enz. *Pendant qu'ils gravissent les marches du perron viennent les 3 skaldes, suivis de paysans et de paysannes, de fillettes et de garçonnets, agitant joyeusement de verts rameaux d'aubépine. Les ramiers volètent en cercles et les hirondelles piaillent sur les toits.*

PRINSESJE.

SOPRANI
en
C. ALTI

TENORI
Skjal. I-II.

BASSI
Skjal. III.

Wach - ter, op den hoo - gen to - ren, Steek den ho - ren, Hijsch de
Gar - des, é - clatante et fiè - re, Plantez la banniè - re Au som.

VIOLINEN.

PIANO.

len - tevlag om - hoog! Hijsch de len - tevlag om hoog!
- met de la tour! Fai - tes ré - sonner le lour!

om hoog! Hijsch de len - tevlag om
la tour! Plantez la ban -

len tevlag om - hoog! Hijsch de len - tevlag om hoog!
- met de la tour! Fai - tes ré - sonner le lour!

len - tevlag om - hoog! Hijsch de len - tevlag om
- met de la tour! Plantez la ban -

Corni. in D.

Hoog - nière
 Hoog - nière
 Hoog - nière
 Hoog - nière

Hijsch de len - tevlag om hoog!
 Plan - tez la ban - nière!
 Hijsch de len - tevlag om hoog!
 Plan - tez la ban - nière!
 Hijsch de len - tevlag om hoog!
 Plan - tez la ban - nière!
 Hijsch de len - tevlag om hoog!
 Plan - tez la ban - nière!

Wach - ter, op den hoo - gen
 Gar - des, é - clatante et
 Wach - ter, op den hoo - gen
 Gar - des, é - clatante et
 Wach - ter, op den hoo - gen
 Gar - des, é - clatante et
 Wach - ter, op den hoo - gen
 Gar - des, é - clatante et

to - ren, Steek den ho - ren, Op den hoo - gen to - ren! Hijsch de
 fiè - re Plan - tez la bannière sur la hau - te tour! Faisons
 op den hoo - gen to - ren
 sur la haute tour

to - ren, Steek den ho - ren, Op den hoo - gen to - ren! Hijsch de
 fiè - re Plan - tez la bannière sur la hau - te tour Faisons

to - ren, Steek den ho - ren, Op den hoo - gen to - ren!
 fiè - re Plan - tez la bannière sur la haute tour

dim. meno f dim.

len - te vlag!
- nez le lour!
len - te vlag!
- nez le lour!

Hijſch de lente - vlag!
Plan - tez la - ban - niè - re!
Hijſch de lente - vlag!
Plan - tez la - ban - niè - re!

Tjalda ſtaat met Zonneschijn op het perron. Edelknapen hangen hem den koningsmantel om den ſchouder.
Tjalda eſt à préſent ſur le perron avec Zonneschijn. Des valets lui attachent ſur les épaules le manteau royal.

De wachter gehoorzaamt aan den gegeven wenk
Een groote vlag, helgroen, met sleutelbloemen bezaaid, wappert op den toren.
Le garde obéit au deſir de la foule, et déploye une grande flamme parsemée de primevères.

Hijſch de Len - te - vlag!
Plan - tez la ban - nière!

solenne

pp

dolce

Walzertijdmaat. *commodo*

C.A. en Hoort gij gee - ne bron - nen stroo - men?
kinders. Hoort gij gee - ne bron - nen stroo - men?
Quels chants vi - brent dans l'es - pa - ce?
Quels chants vi - brent dans l'es - pa - ce?

pp $\text{♩} = 176$

p Hebt gij geen ge-zang ver-no men? Span het
Quel souf-*ffle* par-fu-mé qui pas-se? Ah! voy

mf

Hebt gij geen ge-zang ver-no men? Span het
Quel souf-*ffle* par-fu-mé qui pas-se? Ah! voy

Tutti. mf

8

Stesso Tempo.

oor en o pen 'toog!
 -ez! E - pen tez:

oor en o pen 'toog!
 -ez! E - pen tez:

grazioso cresc.

oor en o pen 'toog!
 -ez! E - pen tez:

ff

176

ff Lus-tig, wach-ter, steek den ho-ren, Dat het Oost en West mag
Son-nez la fan-fa-re joy-eu-se, Pour dire à tous la nouvelle heu-

ff Lus-tig, wach-ter, steek den ho-ren, Dat het Oost en West mag
Son-nez la fan-fa-re joy-eu-se, Pour dire à tous la nouvelle heu-

Lus-tig, wach-ter, steek den ho-ren, Dat het Oost en West mag
 Son-nez la fan-fa-re joy-eu-se, Pour dire à tous la nouvelle heu-

8

ff *mar.* *stacc.*

hooren: De Len - te is in het land ge - ko - fleu -
 -reu-se: Prin - temps au - pa - ys A re - fleu -

hooren: De Len - te is in het land ge - ko - fleu -
 -reu-se: Prin - temps au - pa - ys A re - fleu -

hooren: De Len - te is in het land ge - ko - fleu -
 -reu-se: Prin - temps au - pa - ys A re - fleu -

Corni in D.

f

sf

- men.
- ri.

- men.
- ri.

- men.
- ri.

Lus - tig, wach - ter,
Son - nez, gar - de!

Glocken.

ff

8

C. A. en kinderen.

C. A. et enfants.

f

Lus - tig, wach - gar
 Son - nez, nez, gar -

Lus - tig wach - ter steek den ho - ren, Dat het Oost en West mag
 La fan - fu - re claire et joy - euse, Et qu'y ré - pon - de un seul

Lus - tig wach - ter steek den ho - ren, Dat het Oost en West mag
 La fan - fu - re claire et joy - euse, Et qu'y ré - pon - de un seul

ad lib.

- ter, De Len - te is in het land ge - ko -
 - de: Prin - temps au - pa - ys A re - fleu -

horen! De Len - te is in het land ge - ko -
 cri - Prin - temps au - pa - ys A re - fleu -

horen! De Len - te is in het land ge - ko -
 cri - Prin - temps au - pa - ys A re - fleu -

sf *ff*

- men!
- ri!

Len -
Prin -

- men!
- ri!

Len -
Prin -

- men!
- ri!

Len -
Prin -

f

ff

fff

- - - te!
- - - temps!

Len Prin - - - te!
- - - temps!

Heil!
Gloire!

- - - te!
- - - temps!

Len Prin - - - te!
- - - temps!

Heil!
Gloire!

- - - te!
- - - temps!

Len Prin - - - te!
- - - temps!

Heil!
Gloire!

piu f

8

Heil!
Gloire!

Heil!
Gloire!

Heil!
Gloire!

Heil!
Gloire!

dim. *cresc.*

dim. *cresc.*

p *cresc.*
VOORHANGSEL.

f marc.

Heil!
Gloire!

Heil!
Gloire!

Heil!
Gloire!

piu f *ff*

fff *fff* *ff* ($\text{rit} = 6 \text{ } \dot{\text{m}}$) *sf*

fff *fff* *ff* ($\text{rit} = 6 \text{ } \dot{\text{m}}$)

EINDE.
FIN.